

# ON AIR

CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT PAR AIR ANTILLES & AIR GUYANE // ON AIR NEWS

30 - *L'air du temps / Up in the air*

**TRANSAT JACQUES VABRE :**  
DAMIEN SEGUIN, HISSÉ PAR LES FLOTS

*TRANSAT JACQUES VABRE: DAMIEN SEGUIN, CRESTING THE WAVES*

6 - *Changer d'air / A breath of fresh air*

**ANTIGUA & BARBUDA :**  
DES PERSONNALITÉS DE L'ÎLE  
ÉLISENT LEURS TROIS ACTIVITÉS FAVORITES

*ANTIGUA AND BARBUDA: ISLAND CELEBRITIES CHOOSE THEIR TOP THREE ATTRACTIONS*



MACTe  
AN NOU  
MACTe  
EN NOUS

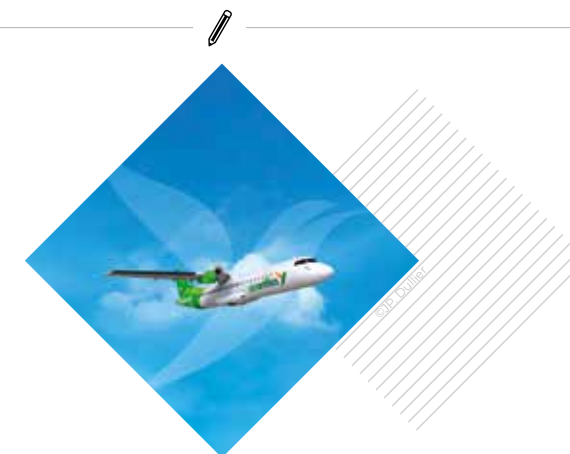
HISTOIRE  
MÉMOIRE  
PATRIMOINE

# PAG

PRIX DE L'ARCHITECTURE  
DE GUADELOUPE 2020

EXPOSITION

18 DECEMBRE 2021  
► 25 FEVRIER 2022



## CHERS LECTEURS

Cet Edito de notre magazine On'Air est l'opportunité pour moi d'affirmer au nom de toute la compagnie notre volonté et notre engagement les plus intacts, de vous servir le mieux possible et dans des conditions de sécurité optimales. C'est pour nous la priorité absolue.

La période que nous vivons tous depuis bientôt deux ans, a pu, pour certains d'entre vous qui empruntez régulièrement nos lignes, être source de désagrément, et je souhaite, avant toute chose, m'en excuser profondément.

Le transport aérien, qui pourtant fait vivre l'économie de nos îles et vous permet de garder le contact avec vos familles et vos proches, dans un contexte particulièrement restrictif, a été lourdement impacté, particulièrement aux Antilles et nous n'avons pas été épargnés.

Malgré cela, Air Antilles et Air Guyane ont mis en œuvre, grâce notamment à l'engagement et à la mobilisation de nos personnels, des mesures de restructuration qui vont permettre non seulement de continuer nos opérations dans des conditions de sécurité maximales, mais aussi d'étendre notre réseau caribéen et guyanais vers de nouvelles destinations tout en renforçant nos routes existantes. Notre flotte devrait également évoluer pour permettre l'amélioration de notre qualité de service, et en particulier de votre confort.

Cette fin d'année 2021 et le début de l'année 2022 notamment seront marqués par l'extension de notre réseau sur la Caraïbe internationale, en particulier vers Barbade, Antigua, La Dominique, Sint Maarten et Curaçao. Nous garderons évidemment une présence toute aussi forte entre la Martinique, la Guadeloupe, St Martin et St Barthelemy.

Notre ambition est en effet de permettre aux antillais et à l'ensemble des caribéens, d'avoir une offre de vols étendue, plus des fréquences et des horaires mieux adaptés.

Aussi, nous vous souhaitons de très bonnes fêtes de fin d'année, et espérons vous compter nombreux en 2022 sur nos lignes. Prenez soin de vous et de vos proches. ✈

## DEAR READERS

*This Editorial of our On'Air magazine is the opportunity for me to assert, on behalf of the entire company, our strongest will and commitment to serve you in the best possible way and under optimal safety conditions. This is our top priority.*

*The period that we have all been living for almost two years may, for those of you who regularly fly on our lines, have been a source of inconvenience, and above all I wish to sincerely apologize.*

*Air transport, which nevertheless sustains the economy of our islands and allows you to keep in touch with your families and loved ones in a particularly restrictive context, has been heavily impacted, especially in the West Indies. We have not been spared.*

*However, thanks in particular to our staff's commitment and mobilization, Air Antilles and Air Guyane have implemented restructuring measures that will allow us to continue our operations under optimal safety conditions and extend our Caribbean and Guyanese network to new destinations while strengthening our existing routes. Our fleet should also evolve to improve our quality of service, in particular your comfort.*

*The end of 2021 and the start of 2022 especially will be marked by the extension of our network to the international Caribbean, in particular Barbados, Antigua, Dominica, Sint Maarten and Curaçao. We will obviously keep an equally strong presence between Martinique, Guadeloupe, St Martin and St Barthelemy.*

*Our ambition is indeed to allow West Indians and all Caribbean people to have an extended flight offer as well as more suitable frequencies and schedules.*

*We therefore wish you a very happy holiday season, and hope to see many of you on our lines in 2022. Take care of yourselves and your loved ones. ✈*

Stephane Wessels  
Directeur Général  
CEO





DÉCEMBRE 2021 - JANVIER - FÉVRIER 2022

**Bimestriel réalisé et édité par**

*Editions Ante Insulae*  
Bas-du-Fort  
BP-33 ; Village Viva  
97190 Le Gosier  
FWI – Guadeloupe  
0690 747 777  
redaction@anteinsulae.fr  
RCS Pointe-à-Pitre TMC 812 635 415  
N° de gestion 2015 B 875  
Sarl au capital de 5 000 €

**Directeur de publication**

*Stéphane Wessels*

**Rédactrice en chef**

*Agnès Monlouis-Félicité*  
amf@anteinsulae.fr

**Rédaction**

*Mathieu Audigier (Mode) ;*  
*Mathias Flodrops (Evasion, Street Art) ;*  
*Olivier Aussedat (Art) ;*  
*Rachel Barrett-Trangmar (Tourisme*  
*Antigua, Découverte distillerie) ;*  
*Cécile Gitany (Cuisine Caraibienne) ;*  
*Agnès Monlouis-Félicité (Aérien, Tourisme*  
*Guadeloupe, Découverte La Dominique,*  
*A la Une Damien Seguin, Environnement,*  
*Caribsky) ;*  
*Jean-Maurice Montoute (Initiative Parc*  
*amazonien de Guyane)*  
*Baptiste Rossi (Littérature)*

**Crédits photos récurrents ou partenaires**

*@LePelican; Buzz mag; Katherine*  
*Vulpillat; Shutterstock; Adobe Stock ;*  
*Autres crédits photos : voir articles*

**Direction artistique**

*Jan Masgrau*

**En couverture**

*Damien Seguin*

**Crédits Photo de couverture**

*Jean-Marie Liot Groupe APICIL*

**Traduction / Relecture**

*CIL Translation,*  
*Ellen Lampert-Greaux,*  
*Rachel Barrett-Trangmar*  
*Olivier Aussedat*  
*Jérôme Lehoux*

**Impression**

*Serigraf*

*La reproduction, même partielle,*  
*des articles et illustrations publiés*  
*dans ce magazine, est interdite.*  
*Les Editions Ante Insulae déclinent*  
*toute responsabilité pour les*  
*documents remis.*  
*Magazine réalisé et imprimé*  
*aux Antilles-Guyane.*  
*Le papier est issu de forêts gérées*  
*durablement PEFC*

Tourisme *Tourism* 6

Aérien *Air* 12

Tourisme *Tourism* 16

Évasion *Travel* 20

Initiative *Initiative* 24

Découverte *Discovery* 28

À la Une *Cover Story* 30

Découverte *Discovery* 36

Arts *Arts* 40

Street Art *Street Art* 44

Littérature *Literature* 48

Cuisine caraibienne

*Caribbean food* 52

Environnement

*Environnement* 56

Loisir *Recreation* 60

Mode *Fashion* 62

VIP *VIP* 64

Évènements *Events* 74

Jeux *Puzzles* 76

Alliance Caribsky

*Caribsky Alliance* 78

La Compagnie

*Company* 80

CHANGER D'AIR

*A BREATH*  
*OF FRESH AIR*  
6-29

L'AIR DU TEMPS

*UP IN THE AIR*  
30-55

À L'AIR LIBRE

*DANCE ON AIR*  
56-81



EXPLORE  
IN OUR  
NATURE.

[www.discoverdominica.com](http://www.discoverdominica.com)







# ANTIGUA ET BARBUDA : DES PERSONNALITÉS DE L'ÎLE ÉLISENT LEURS TROIS ACTIVITÉS FAVORITES

ANTIGUA AND BARBUDA:  
ISLAND CELEBRITIES CHOOSE THEIR  
TOP THREE ATTRACTIONS



## SPORTS

**Sir Curtly Ambrose** ~ Salué comme "l'un des plus grands quilleurs rapides de tous les temps", cet ancien joueur de cricket d'Antigua a disputé 98 test matches pour les Antilles, lui valant un titre de chevalier. De "retour au quartier", il aime passer du temps dans ses coins préférés de l'île qui l'a vu grandir.

### 1. Shirley Heights Lookout :

"Assurez-vous d'y aller un dimanche pour profiter d'un bon plat, tout en danse et en musique. Le coucher de soleil y est aussi incroyable!"

### 2. Les moulins à sucre jumeaux de Betty's Hope :

Une branche d'un grand projet de restauration historique. "... Pour avoir un aperçu de l'histoire d'Antigua et Barbuda."

### 3. Swetes :

"Le village où je suis né et j'ai grandi. Allez visiter le terrain de cricket où ma carrière a débuté, près de l'école."

## SPORTS

**Sir Curtly Ambrose** ~ Hailed as "one of the greatest fast bowlers of all time", this former cricketer from Antigua played 98 Test Matches for the West Indies, earning him a knighthood. When 'back in the hood' he likes to spend time in his favorite parts of the island where he grew up.

### 1. Shirley Heights Lookout:

"Make sure you go on a Sunday for good food, music and dancing. The sunset is also amazing!"

### 2. Betty's Hope Twin Sugar Mills:

Part of a great historical restoration project. "... for some insight into the history of both Antigua and Barbuda."

### 3. Swetes:

"... the village where I was born and grew up. Visit the cricket field where I started my career, located by the secondary school."





PARCS NATIONAUX

**Desley Gardner** ~ Fervente militante pour la préservation du patrimoine naturel, culturel et historique, Desley Gardner se consacre à son rôle de responsable des ressources patrimoniales pour la National Parks Authority. Compte tenu de ses connaissances locales approfondies, le “top 3” de Desley devrait figurer sur la liste des lieux à découvrir de tous les visiteurs.

**1. Clarence House, Nelson’s Dockyard :**

“Construite en 1805, cette maison de style Caraïbéen Géorgien est désormais un musée vivant représentatif de la vie à la campagne d’anciens officiers de marine, gouverneurs généraux et membres de la famille royale britannique.”

**2. Du sentier Carpenters Rock au sentier Jones Valley :**

“... l’une des meilleures façons de profiter de l’après-midi grâce aux différentes possibilités d’activités sur la route - des sables blancs et eaux cristallines de Galleon Beach à la forêt de broméliacées de Jones Valley, son cimetière du XIXe siècle et les ruines du barrage.”

**3. La cathédrale anglicane de Saint John’s :**

“À l’occasion du carnaval d’Antigua, descendez dans les rues vêtus d’un fabuleux costume créé par un designer local.”

CULTURE

**Heather Doram** ~ Décrite comme un trésor national, cette artiste contemporaine de renom emploie son dispositif créatif afin de promouvoir la riche culture d’Antigua - en mettant l’accent sur les techniques traditionnelles employées par les femmes indigènes. Heather sait rester positive et “s’abandonner ludiquement”, comme le démontre son “top 3”.

**1. Louer un yacht de luxe :**

“... Emmenez votre famille et vos amis sur l’une de nos îles au large et profitez de la sérénité du lieu.”

NATIONAL PARKS

**Desley Gardner** ~ An ardent campaigner for the preservation of natural, cultural and historical heritage, Desley Gardner is dedicated to her role as Heritage Resources Officer for the National Parks Authority. Given her in-depth local knowledge, Desley’s top three should be on every visitors’ sightseeing list.

**1. Clarence House, Nelson’s Dockyard:**

“Built in 1805, this Georgian Caribbean style home is now a living museum showcasing the country life of former British naval officers, governor generals and royals.”

**2. Carpenters Rock Trail to Jones Valley Trail:**

“... one of the best ways to spend an afternoon with diverse attractions along the way – from the white sands and crystal clear waters of Galleon Beach to the bromeliad forest of Jones Valley with its 19th century cemetery and dam ruins.”

**3. Saint John’s Anglican Cathedral:**

“... is an architectural masterpiece in Antigua’s capital Saint John’s. Known locally as ‘Big Church’, this cathedral is an Antiguan gem that stands out amidst the modern development – it is certainly too big and too good to miss!”

CULTURE

**Heather Doram** ~ Described as a national treasure, this renowned contemporary artist uses her creative media to promote the rich culture of Antigua – with a particular focus on traditional techniques performed by the indigenous women. Heather positively embraces life with “playful abandon” as seen by her top three activities.

**1. Charter a Luxury Yacht:**

“.. take family and friends to one of our off-shore islands and enjoy the serene environment.”



**2. Visiter les îles depuis le ciel :**

“Montez à bord d’un hélicoptère et explorez Antigua, puis Barbuda.”

**3. L’heure du carnaval :**

“À l’occasion du carnaval d’Antigua, descendez dans les rues vêtus d’un fabuleux costume créé par un designer local.”

**2. Tour the Islands by Air:**

“Hop on a helicopter and explore Antigua and then Barbuda.”

**3. Carnival Time:**

“Hit the streets at Antigua Carnival in a fabulous costume created by a local designer.”

VISITE DE L'ÎLE

**Jetworth ‘Pat’ Richardson** ~ Reconnu pour son “esprit d’aventure”, ce guide zélé et grand ambassadeur de l’île de Barbuda sait mettre en valeur et avec passion son riche environnement naturel.

**1. Le Sanctuaire de frégates :**

“Visitez ce magnifique sanctuaire, le plus grand de l’hémisphère occidentale. La meilleure période pour le visiter se situe entre novembre et mars.”

**2. Le gouffre de la grotte de Darby :**

“Explorez ce site merveilleux où abonde une végétation verte et luxuriante.”

**3. La plage de Cedar Tree Point :**

“Admirez cette splendide plage de sable rose et profitez d’une journée au Barbuda Belle Luxury Beach Hotel.”

ISLAND TOURS

**Jetworth ‘Pat’ Richardson** ~ Famed for his “spirit of adventure”, this zealous tour guide is a great ambassador for the island of Barbuda, passionately highlighting its rich natural environment.

**1. Frigate Bird Sanctuary:**

“Visit this magnificent sanctuary, the largest in the western hemisphere. The best time to visit is between November and March.”

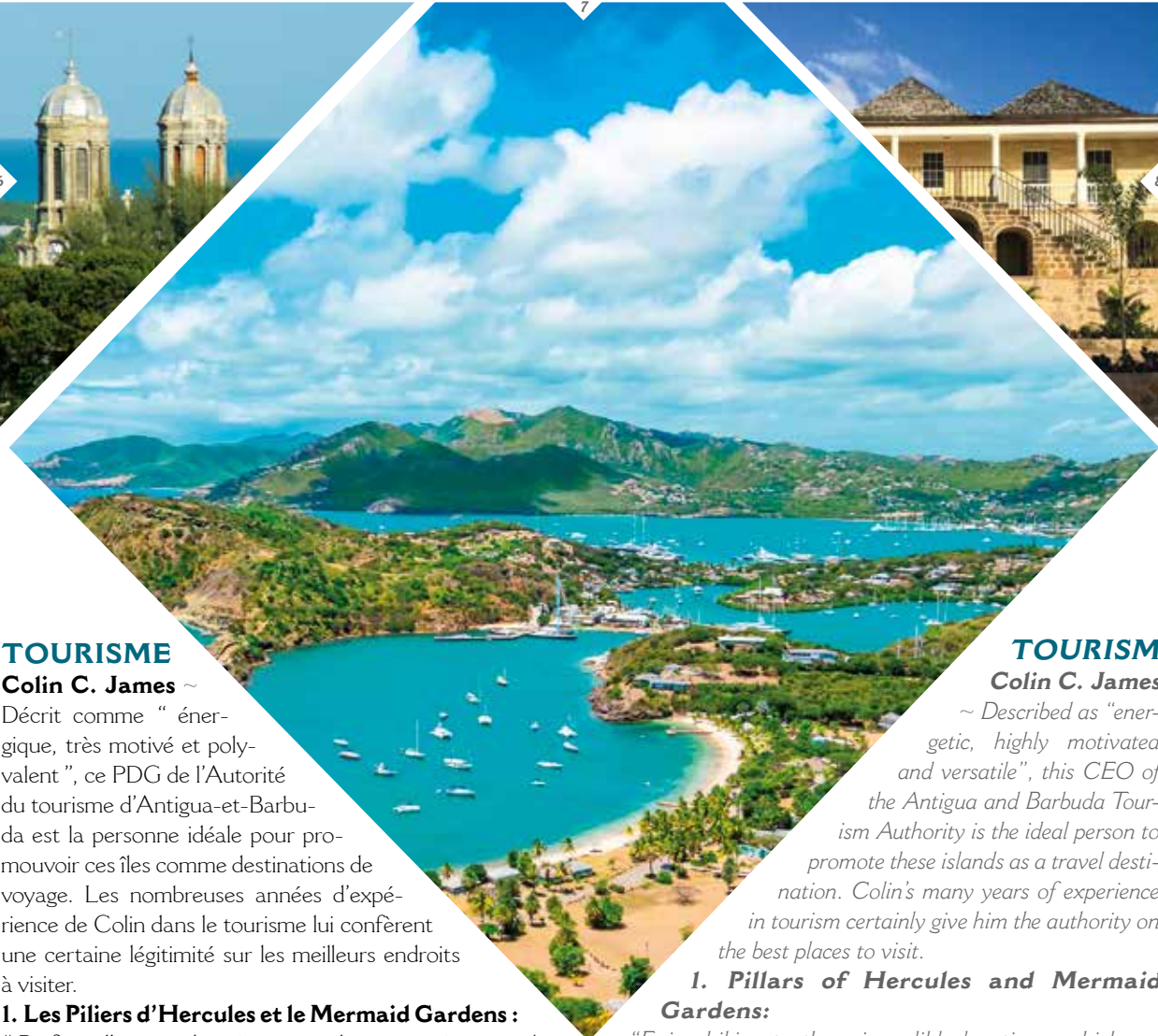
**2. The Sinkhole at Darby Cave:**

“Explore this wondrous site filled with an abundance of lush green vegetation.”

**3. Cedar Tree Point Beach:**

“Admire the beautiful pink sand that covers the beach, and spend a day at Barbuda Belle Luxury Beach Hotel.”





## TOURISME

Colin C. James ~

Décrit comme “ éner- gique, très motivé et poly- valent ”, ce PDG de l'Autorité du tourisme d'Antigua-et-Barbu- da est la personne idéale pour pro- mouvoir ces îles comme destinations de voyage. Les nombreuses années d'expé- rience de Colin dans le tourisme lui confèrent une certaine légitimité sur les meilleurs endroits à visiter.

### 1. Les Piliers d'Hercules et le Mermaid Gardens :

“ Profitez d'une randonnée au sein de ces sites à couper le souffle, partie intégrante de notre site du patrimoine mondial de l'UNESCO et du Parc National d'Antigua-et-Barbuda. ”

### 2. Sea View Farm Village :

“... connu pour sa poterie, en particulier celle d'Elvie, la plus ancienne poterie traditionnelle fait-main encore produite après toutes ces années. Assurez-vous de repartir chez vous avec un morceau de poterie souvenir.”

### 3. Visite gastronomique :

“Goûtez la culture et la cuisine de l'île. Entreprise fami- liale, “Eat n Lime Food Tours” offre aux fins gourmets un avant-goût de la culture antiguaise, ainsi qu'une visite gui- dée à pied de la capitale historique de Saint John's.”

## TOURISM

Colin C. James

~ Described as “ ener- getic, highly motivated and versatile”, this CEO of the Antigua and Barbuda Tour- ism Authority is the ideal person to promote these islands as a travel desti- nation. Colin's many years of experience in tourism certainly give him the authority on the best places to visit.

### 1. Pillars of Hercules and Mermaid Gardens:

“Enjoy hiking to these incredible locations, which are part of our UNESCO World Heritage Site and Antigua and Barbuda's National Park.”

### 2. Sea View Farm Village:

“... known for its pottery, particularly Elvie's, the oldest handmade traditional pottery still being produced after all these years. Make sure you purchase a souvenir piece of pottery to take home with you.”

### 3. Food Tour:

“Get a taste of island culture and cuisine on this tour. A family-owned business, 'Eat n Lime Food Tours' offers foodies a taste of Antiguan culture, alongside an insightful walking tour of the historic capital city of Saint John's.”



## CONTACT

Antigua and Barbuda Tourism Authority

[www.facebook.com/AntiguaBarbuda](https://www.facebook.com/AntiguaBarbuda) - [www.twitter.com/AntiguaBarbuda](https://www.twitter.com/AntiguaBarbuda)

[instagram.com/antiguaandbarbuda](https://www.instagram.com/antiguaandbarbuda)

#loveAntiguaBarbuda

#YourSpaceInTheSun







# CORSAIR CONNECTE L'HEXAGONE ET L'OUTRE-MER

CORSAIR CONNECTS FRANCE  
AND THE FRENCH OVERSEAS TERRITORIES

**LA COMPAGNIE CORSAIR RENFORCE LA DESSERTE DE L'HEXAGONE DEPUIS L'OUTRE-MER EN OUVRANT, EN DÉCEMBRE 2021, 3 NOUVELLES LIGNES DIRECTES RELIANT POINTE-À-PITRE À BORDEAUX ET À LYON, ET FORT-DE-FRANCE À NANTES.**

**THE CORSAIR COMPANY IS STRENGTHENING SERVICE TO FRANCE FROM OVERSEAS BY OPENING 3 NEW DIRECT LINES CONNECTING POINTE-À-PITRE TO BORDEAUX AND LYON AND FORT-DE-FRANCE TO NANTES IN DECEMBER 2021.**



De nouvelles opportunités se dessinent pour la Guadeloupe et la Martinique avec l'ouverture par la compagnie Corsair de lignes directes les reliant à 3 grandes villes de l'Hexagone : Bordeaux, Nantes et Lyon. L'occasion pour les acteurs du tourisme de conquérir de nouveaux marchés et de séduire plus de touristes.

## **BORDEAUX ET LYON SE CONNECTENT À LA GUADELOUPE**

~ Ainsi depuis la Guadeloupe, Les Antillais pourront rejoindre directement Bordeaux en Nouvelle Aquitaine et ses lieux touristiques le 19 décembre 2021 ainsi que Lyon en région Auvergne Rhône Alpes et ses stations de sport d'hiver à partir du 17 décembre 2021. « C'est une excellente nouvelle qui s'inscrit dans la continuité du travail de l'aéroport et des compagnies aériennes pour diversifier et renforcer l'offre vers notre territoire. La compagnie Corsair est un partenaire historique de l'aéroport Guadeloupe Pôle Caraïbes et nous sommes très heureux de constater que sa reprise par un nouvel actionariat soit l'occasion de développer son offre de destinations », souligne Alain Bièvre, Président du Directoire de la Société Aéroportuaire Guadeloupe Pôle Caraïbes.

**ET RECIPROQUEMENT** ~ Engagée aux côtés du Comité du Tourisme des îles de Guadeloupe et en étroite collaboration avec l'aéroport Guadeloupe Pôle Caraïbes, Corsair souhaite accompagner le développement économique et touristique des territoires. « Notre ambition est de proposer aux habitants des régions Nouvelle Aquitaine et Auvergne Rhône Alpes un accès direct aux destinations des Outre-mer. Nous allons ainsi faciliter le développement des échanges, touristiques mais aussi familiaux et affaires, entre l'Outre-mer et l'Hexagone » indique Pascal de Izaguirre, Président-Directeur général de la compagnie. Corsair poursuit ainsi résolument l'intensification de ses dessertes vers les Outre-mer afin d'offrir « toujours plus de choix à ses clients domiens et métropolitains ».

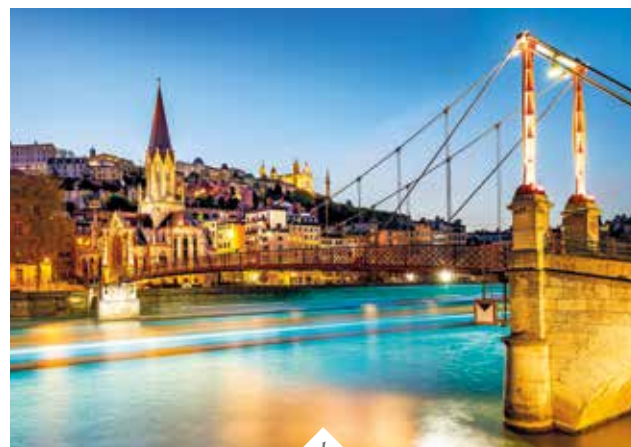
*New opportunities are emerging for Guadeloupe and Martinique with Corsair's opening direct lines connecting the two islands to 3 major cities in France: Bordeaux, Nantes and Lyon. The opportunity for tourism professionals to conquer new markets and attract more tourists.*

## **BORDEAUX AND LYON CONNECT TO GUADELOUPE**

~ From Guadeloupe, West Indians will have the opportunity to take a direct flight to Bordeaux and its tourist spots in Nouvelle Aquitaine from December 19, 2021, as well as to Lyon and its winter sports resorts in the Auvergne Rhône Alpes region from December 17, 2021. « This is excellent news which follows from the work of the airport and airlines to diversify and strengthen the offer to our territory. Corsair is a long-standing partner of Guadeloupe Pôle Caraïbes Airport and we are very pleased to note that its takeover by new shareholders is the opportunity to develop its range of destinations, » underlines Alain Bièvre, Chairman of the Guadeloupe Caribbean Pole's Management Board.

**AND RECIPROCALLY** ~ Committed alongside the Guadeloupe Islands Tourism Committee and in close collaboration with Guadeloupe Pôle Caraïbes Airport, Corsair wishes to support the economic and tourist development of the overseas territories. « Our ambition is to offer the inhabitants of the Nouvelle Aquitaine and Auvergne Rhône Alpes regions direct access to overseas destinations. We will facilitate the development of tourist as well as family and business exchanges between the overseas and France, » declares Pascal de Izaguirre, CEO of the company. Corsair is therefore resolutely pursuing the intensification of its services to the Overseas Territories in order to offer « an even better choice to its customers from overseas and mainland France. »





### LA MARTINIQUE ET LE PAYS NANTAIS ~

En Martinique, c'est depuis et vers Nantes que les avions voleront dès le 16 décembre 2021. « Nous sommes ravis de compter une nouvelle liaison sur le segment France, qui s'intègre parfaitement dans la stratégie de développement des offres de destinations de notre aéroport », déclare Frantz Thodiard, Président du Directoire de la SAMAC. Les Martiniquais pourront profiter des richesses historiques et artistiques de la ville de Nantes et découvrir le patrimoine du Pays de la Loire. Les Ligériens, eux, pourront profiter des atouts de charme de la Martinique. « Cette ligne est déjà un succès, afin de répondre à la demande nous avons ajouté une deuxième liaison hebdomadaire entre Nantes et Fort-de-France. » ajoute Pascal de Izaguirre. Porte d'entrée de l'Europe dans la Caraïbe et les Amériques, la destination Martinique, offre, comme la Guadeloupe, des gages d'assurance aux compagnies aériennes notamment en termes d'infrastructures, de sécurité aux normes européennes, encourageant les opérateurs à proposer davantage de liaisons. ✈

### MARTINIQUE AND THE NANTES AREA ~

*In Martinique, flights from and to Nantes will begin in December the 16th 2021. « We are delighted to have a new link to metropolitan France, which fits perfectly into our airport's destination offer development strategy, » said Frantz Thodiard, Chairman of the Management Board of SAMAC. Martinicans will be able to enjoy the historical and artistic wealth of the city of Nantes and discover the great heritage of the Pays de la Loire. As for Ligériens they will have access to the charming assets of Martinique. "This line is already a success. In order to meet demand, we have added a second weekly link between Nantes and Fort-de-France," adds Pascal de Izaguirre. As a destination, Martinique, like Guadeloupe, is Europe's gateway to the Caribbean and the Americas and offers guarantees to airlines, particularly in terms of infrastructures and security within European standards which encourage operators to offer more connections. ✈*

### CORSAIR EN BREF

- Compagnie aérienne française régulière long courrier
- 970 collaborateurs
- 1,2 million de passagers par an
- Vols réguliers entre Paris et la Caraïbe (Guadeloupe, Martinique et République Dominicaine), l'océan Indien (La Réunion, l'île Maurice, Mayotte), l'Afrique (Côte d'Ivoire) et le Canada (Montréal).

### CORSAIR IN BRIEF

- French regular long-haul airline
- 970 employees
- 1.2 million passengers per year
- Regularly-scheduled flights between Paris and the Caribbean (Guadeloupe, Martinique and Dominican Republic), the Indian Ocean (Reunion, Mauritius, Mayotte), Africa (Ivory Coast) and Canada (Montreal).

### PLUS D'INFORMATIONS / MORE:

[www.flycorsair.com](http://www.flycorsair.com)

Tél : 0 173 323 025 (numéro non surtaxé) / Phone: 0 173 323 025 (standard rate number)

# Vos proches ne sont pas si loin.

**CORSAIR**  
Voyagez en bonne compagnie | ✈

Au départ de

Pointe-à-Pitre vers  
**Paris, Lyon  
et Bordeaux**

Fort-de-France vers  
**Paris et  
Nantes**

**Billets 100%  
modifiables et  
remboursables avec  
Corsair Sérénité.**

**Renseignement  
dans votre agence  
de voyage et  
sur [flycorsair.com](http://flycorsair.com)**



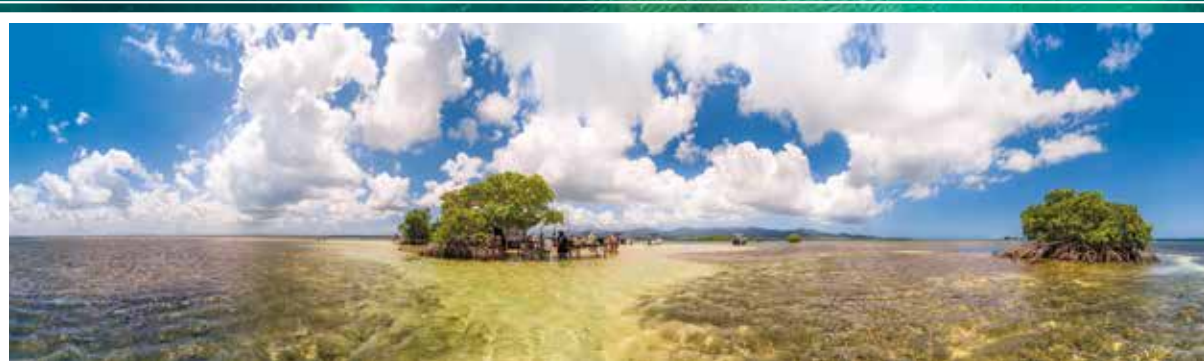


# SENSATIONNELLES ÎLES DE GUADELOUPE

## SENSATIONAL GUADELOUPE ISLANDS

A L'OUVERTURE DE LA HAUTE SAISON TOURISTIQUE, LES ÎLES DE GUADELOUPE PROPOSENT AUX VISITEURS UNE EXPÉRIENCE IMMERSIVE METTANT TOUS LES SENS EN ÉVEIL. BALLADE AU CŒUR D'UNE NATURE GÉNÉREUSE QUI SUSCITE ÉMERVEILLEMENT ET DOUCEUR.

AS THE TOURIST SEASON KICKS INTO HIGH GEAR, GUADELOUPE ISLANDS OFFERS ITS VISITORS AN IMMERSIVE EXPERIENCE THAT HEIGHTENS THE SENSES. SUCH AS HIKING THROUGH BEAUTIFUL LANDSCAPES TO ENJOY THE SERENITY OF NATURE.



**LES YEUX EQUARQUILLES** ~ Les Îles de Guadeloupe ont beaucoup à offrir aux randonneurs esthètes. Des sites exceptionnels s'offrent à nos yeux, à l'image de la majestueuse Soufrière. La «Vieille Dame» culmine à 1 467 mètres d'altitude. Elle est le plus haut sommet des Petites Antilles. L'ascension de ce volcan en sommeil offre aux marcheurs une diversité de paysage, de la forêt tropicale luxuriante à une végétation clairsemée avec à l'apogée un panorama époustouflant sur les Saintes. Autre cadre, tout autant en majesté, le Parc National de la Guadeloupe. Lagon, forêts de contes de fées et mangroves à l'écosystème rare... le site est classé réserve mondiale de biosphère par l'Unesco. Il est explorable à terre comme en mer, hébergeant la plus grande barrière de corail des Petites Antilles et sa faune arc en ciel : poissons, étoiles de mer, tortues marines... de La Désirade à La Grande Terre, « les Îles de Guadeloupe sont le jardin d'Eden des plongeurs novices et émérites », rappelle Sonia Taillepiere, Présidente du Comité du Tourisme des Îles de Guadeloupe (CTIG).

**FASCINATION** ~ Pour les plus contemplatifs, nul besoin d'excursion pour être fasciné. Une vue sur la Baie des Saintes accoudés à un balcon au cœur de l'écrin de Terre-de-Bas ; la sérénité ressentie face au coucher du soleil sur une plage de sable blanc à Terre-de-Haut... Les côtes de l'archipel sont au-delà des cartes postales, de petits paradis. Plus de 400km de plages permettent des vacances à la carte : pieds en éventail pour les un(e)s, sensations fortes des sports nautiques et de glisse pour les autres. Avec leurs nombreux spots de surf, de windsurf et de kitesurf à la renommée internationale, les Îles de Guadeloupe sont un terrain de jeu pour les amoureux de sports de glisse. Le tout dans une palette de couleurs teintées par des sables se déclinant au blanc, doré ou au noir volcanique. Plage du Souffleur à La Désirade, de l'Anse de Mays à Marie-Galante, du Pain de Sucre aux Saintes... eau limpide et volupté. Et quand on décide de suspendre un peu cette délicieuse farniente pour sillonner la Guadeloupe, elle surprend sans cesse, même à quelques enjambées. Une traversée de Marie-Galante à vélo en est une emblématique expérience, entre ses cent moulins, ses distilleries et sa riche mangrove. Sillonner les cimes de l'archipel est aussi une autre expérience fascinante. En autogires et ULM pour ceux qui préfèrent être bercés ou par un saut en parachute pour ceux qui souhaitent des frissons, des émotions rares s'offrent du ciel.

**EYES OPEN WIDE** ~ Guadeloupe Islands has a lot to offer those who enjoy nature walks. Exceptional sites that are a treat for the eyes, such as the majestic Soufrière volcano. This "grand dame" peaks at an altitude of 1,467 meters, and is the highest summit in the Lesser Antilles. Climbing this still-active volcano affords hikers a diversity of landscapes, including a tropical forest with luxurious vegetation and tall trees whose breathtaking view overlooks Les Saintes and other islands in the archipelago.

There is also the National Park of Guadeloupe. Lagoon, fairytale forests, and mangroves create a unique ecosystem... the site was designated as an international biosphere reserve by UNESCO. One can explore myriad places on land or by sea, including the largest coral reef in the Lesser Antilles with its rainbow-colored fauna: tropical fish, starfish, sea turtles... from La Désirade to La Grande Terre, "the islands of Guadeloupe are a Garden of Eden for beginning to expert divers," points out Sonia Taillepiere, President of the Islands of Guadeloupe (CTIG).

**FASCINATION** ~ For the more contemplative, excursions are not needed to be fascinated. Elbows on the balcony from your perch in Terre-de-Bas to savor the fabulous view of the waters around Les Saintes. Or enjoy a moment of tranquility watching the sunset over a white-sand beach in Terre-de-Haut... The views around the archipelago are as pretty as postcards, small slices of paradise. More than 400 kilometers of beaches add to the personalization of vacations, including a variety of water sports for high-energy activities as Guadeloupe boasts internationally acclaimed spots for surfing, windsurfing, and kitesurfing. All set against a color palette of sandy tints from white and golden to volcanic black. From the beach at Anse du Souffleur to La Désirade, from Anse de Mays in Marie-Galante to Pain de Sucre in Les Saintes... with the pleasure of warm, crystal-clear water. And when it's time to set out and discover Guadeloupe, there are endless surprises, some even within walking distance. And a trip across Marie-Galante on a bicycle is an enriching experience, riding past numerous windmills, rum distilleries, and dense mangroves. Another fascinating experience is to visit the highest peaks on the island. In a gyroplane or ultra-light helicopter for those who like to fly, or even a jump with a parachute for an adrenaline-pumping experience in the sky.





### UNE CULTURE RICHE, UNE HISTOIRE DENSE

~ C'est au Mémorial ACTe, au cœur de Pointe à Pitre, que l'immersion dans l'histoire de la Guadeloupe est la plus saisissante. Inauguré en 2015 et proposant une collection permanente d'objets et d'œuvres d'Art « il est le gardien de la mémoire de la traite et de l'esclavage de l'Antiquité à nos jours », décrit Willy Rosier, Directeur Général du CTIG. Pour appréhender ce pan d'histoire, la « Route des esclaves » en cours de labellisation par l'UNESCO, est un circuit qui compte 18 sites dont le Fort Delgrès en Basse-Terre, lieu de la résistance à la restauration de l'esclavage en 1802, l'écomusée de l'Habitation Murat à Marie-Galante ou encore le Musée Schœlcher en Grande-Terre.

Plusieurs autres lieux remarquables permettent de remonter le temps comme l'ancienne poterie Fidelin fondée en 1760 à Terre-de-Bas aux Saintes avec ses vestiges : citernes, fours, moulin à bête et maison de maître content l'Histoire... Celle d'aujourd'hui se lit aussi dans un atelier de taille de pierres à La Désirade où Basaltes, Jaspes, Phrérites... se transforment en bijoux dans les mains d'une artisane artiste.

**SAVEURS ET SENTEURS** ~ Le voyage dans l'Archipel ne serait pas complet sans évoquer les spécialités locales qui ravissent les papilles des visiteurs. Les plus connus d'abord comme les succulents accras de morue, sandwichs bokit ou cassaves - kassav en créole - à la farine de manioc. Et d'autres tels les miels des îles des Guadeloupe, maintes fois primés dans des concours agricoles ou les cafés cultivés et torréfiés localement, d'authentiques arabicas parmi les meilleurs du Monde. Cacaos, rhums connus à l'arôme d'exception... Bienvus dans les Îles de Guadeloupe, aussi îles de senteurs. Au Jardin de Valombreuse à Petit-Bourg, se dessine ainsi un décor de plus de 1 000 fleurs et arbres aux côtés des flamants roses, ibis rouges et aras. Un écrin pour la biodiversité, splendide et éveillant tous les sens, à l'image de l'archipel. ➤

#### INFORMATIONS :

[www.lesilesdeguadeloupe.com](http://www.lesilesdeguadeloupe.com)

### A RICH CULTURE, A DENSE HISTORY

~ Mémorial ACTe, in the heart of Pointe à Pitre, provides the most immersive look at the history of Guadeloupe. Inaugurated in 2015 with an impressive permanent collection of objects and works of art, "it is the guardian of the memories and history of the slave trade from antiquity to the present day," notes Willy Rosier, CEO of the CTIG. To understand this important piece of history, the "Slave Route," as defined by UNESCO, is a circuit that comprises 18 sites including Fort Delgrès in Basse-Terre, the place of resistance to the restoration of slavery in 1802. Also on the "route" are the eco-museum at Habitation Murat in Marie-Galante and the Schœlcher Museum in Grande-Terre.

Several other notable places allow us to go back in time, such as the former Fidelin Pottery Works founded in 1760 at Terre-de-Bas in Les Saintes, where the vestiges, ranging from old cisterns, ovens, an animal-powered mill, and manor house, tell an interesting story... Other facets of history can be found in a gemstone-cutting atelier in La Désirade, where Basalt, Jasper, and Prehnite are transformed into jewelry in the hands of a talented artist.

**FLAVORS AND FRAGRANCES** ~ A voyage to the archipelago of Guadeloupe would not be complete without discovering the local specialties that are a treat to the taste buds. The most well-known are tasty "accras de morue" or small cod fritters, "bokit" or stuffed sandwiches, and the Creole "kassav" or galettes made with manioc flour. Not to mention award-winning honey from the islands of Guadeloupe, as well as coffee grown and roasted locally, including authentic Arabica considered amongst the best in the world. And the aromas of cacao and agricultural rum... Welcome to Guadeloupe Islands, also known for its floral fragrances. The Jardin de Valombreuse in Petit-Bourg features a setting with more than 1,000 flowers and trees alongside pink flamingos, scarlet ibis, and macaws. A showcase for the exceptional biodiversity that represents the archipelago. ➤

# À la rencontre des Îles de Guadeloupe



Basse  
Terre  
*Majoranaise*

Grande  
Terre  
*Faselnante*

Marie  
Galante  
*Authentique*

Les  
Saintes  
*Éblouissantes*

La  
Désirade  
*Surprenante*

LES ÎLES DE  
GUADELOUPE  
*Il y a tant d'îles en elles*



[lesilesdeguadeloupe.com](http://lesilesdeguadeloupe.com)

[info@lesilesdeguadeloupe.com](mailto:info@lesilesdeguadeloupe.com)







# LANCEMENT DU TELESCOPE JAMES WEBB : LA GUYANE PROPULSEE !

JAMES WEBB TELESCOPE TO BE LAUNCHED:  
FRENCH GUIANA SUPER-POWERED!

**LA GUYANE, PORT SPATIAL DE L'EUROPE, ÉCRIT UNE NOUVELLE PAGE HISTORIQUE AVEC LE LANCEMENT, DEPUIS KOUROU, DU TÉLESCOPE JAMES WEBB SUR ARIANE 5 PROGRAMMÉ LE 22 DÉCEMBRE 2021. ACTUALITÉ PROPICE AU DÉVELOPPEMENT TOURISTIQUE ET ÉCONOMIQUE DE LA DESTINATION, ON AIR RECUEILLE LES PROPOS DE JEAN-LUC LE WEST, PRÉSIDENT DU COMITÉ DU TOURISME DE LA GUYANE.**

**FRENCH GUIANA, THE SPACE PORT FOR EUROPE, IS ABOUT TO WRITE A NEW CHAPTER IN ITS HISTORY WITH THE LAUNCH OF THE JAMES WEBB TELESCOPE ABOARD ARIANE 5, SCHEDULED FOR DECEMBER 22, 2021 IN KOUROU. GOOD NEWS FOR TOURISM AND THE ECONOMIC DEVELOPMENT OF THE COUNTRY. ON AIR INTERVIEWS JEAN-LUC LE WEST, PRESIDENT OF THE FRENCH GUIANA TOURISM COMMITTEE.**



**ONAIR - Quand le télescope James Webb aura atteint sa destination (1,5 million de km de la Terre) il deviendra l'observatoire le plus important pour des milliers d'astronomes du monde entier. Ce lancement tant attendu est donc un événement majeur... Quel est votre ressenti en tant que dirigeant de l'Institution référente du tourisme en Guyane ?**

**Jean-Luc Le West** - Ce lancement offre un formidable coup de projecteur sur l'une des rares destinations offrant une telle attractivité liée au spatial. Nous travaillons en étroite collaboration avec le Centre Spatial Guyanais (CSG) dans le but de créer aujourd'hui et sur le long terme, une véritable « rampe de lancement » du tourisme en Guyane en développant bien sûr cette dimension technologique. Économiquement les retombées sont déjà au rendez-vous, notamment avec l'importante présence de la NASA. Webb est l'objet le plus cher envoyé dans l'espace avec un budget de 12 milliards d'euros. L'assemblage des composants est réalisé localement, tout comme la préparation des lanceurs. Ce développement économique s'accompagne en plus d'une réelle démarche écologique tentant de réduire toujours davantage l'impact des lancements sur l'environnement. La Guyane offre d'incroyables possibilités pour l'industrie technologique de s'implanter et de se développer dans un univers vaste et sain. Rappelons que l'homme est présent sur seulement 1% du territoire et que sa consommation en énergie y est exemplaire (65%

**ONAIR - When the James Webb Telescope reaches its ultimate destination (1.5 million kilometers from Earth), it will become the most important observatory for thousands of astronomers around the world. This highly anticipated launch is a major event... what is your feeling in terms of the director of the primary institutional source for tourism in French Guiana?**

**Jean-Luc Le West** - This launch provides an incredible shot in the arm to one of the few destinations that offers such space-related activity. We are working in close collaboration with the Guiana Space Center (CSG), with the goal of creating—for today and for tomorrow—a true “launching pad” for tourism in French Guiana by developing interest in this technological dimension. Economically, the results can already be seen, especially with the important presence of NASA. The Webb Telescope is the most expensive object sent into space with a budget of 12 billion euros. The assembly of components was done locally, as was the preparation of the launchers. This economic development is accompanied by a concerted ecological effort to continually reduce the impact of such launches on the environment. French Guiana has incredible possibilities for technological industries to move here and develop in a large, healthy universe. Remember that mankind is present on only 1% of the land and





de l'électricité du territoire provient du barrage de Petit-Saut, production à laquelle s'ajoute celle fournie par la biomasse et le solaire). Nous avons une réelle volonté de hisser la Guyane au rang de carrefour mondial d'excellences.

**OA - Les voyageurs attirés par le CSG auront-ils d'autres centres d'intérêts à découvrir à Kourou ?**

**JLLW** - En plus du musée de l'espace et des visites du CSG, Kourou est le point de départ vers les îles du Salut, lieu touristique majeur. Situé à 1h30 de navigation, cet archipel volcanique permet d'explorer les bâtiments pénitentiaires d'un ancien bagne et offre de magnifiques promenades et d'agréables plages. Les excursions sur le fleuve Kourou sont également incontournables, tout comme les randonnées vers la montagne des singes ou la visite du Centre d'Archéologie Amérindienne. Pour réellement apprécier la Guyane, il suffit de s'y rendre ! Alors... rendez-vous sans plus attendre sur le site du CTG [guyane-amazonie.fr](http://guyane-amazonie.fr) pour organiser votre prochain voyage ! ➤



**CONTACT :**

[www.guyane-amazonie.fr](http://www.guyane-amazonie.fr)  
[www.facebook.com/comitedutourismedelaguyane](https://www.facebook.com/comitedutourismedelaguyane)

**Comité du Tourisme de la Guyane**  
 French Guiana Tourism Committee  
[www.facebook.com/guyanetourisme](https://www.facebook.com/guyanetourisme)

**Yana Infos Tourisme**  
 Yana Tourism Info  
[www.facebook.com/yanainfostourisme](https://www.facebook.com/yanainfostourisme)

**Guyane tourisme**  
 Guyane tourism  
[www.facebook.com/guyanetourisme](https://www.facebook.com/guyanetourisme)

**Instagram**  
[www.instagram.com/guyane\\_tourisme/](https://www.instagram.com/guyane_tourisme/)

*consumption of energy is exemplary (65% of the country's electricity comes from the Petit-Saut Dam, to which is added that produced by biofuel and solar). We have a serious desire to put French Guiana on the map for international excellence.*

**OA - For travelers attracted to the CSG, are there other activities of interest in Kourou?**

**JLLW** - In addition to the space museum and visits to the CSG, Kourou is the point of departure for The Salvation Islands (Îles du Salut), a major tourism site. Ninety minutes away by boat, this volcanic archipelago permits exploration of the penitentiary buildings of a former penal colony, and has magnificent promenades and lovely beaches. Excursions on the Kourou River are also memorable, as are hikes to Monkey Island or a visit to the Amerindian Archeological Center.

*To really appreciate French Guiana, one simply has to visit. Log onto [guyane-amazonie.fr](http://guyane-amazonie.fr) to organize your next trip! ➤*



*Le Spatial en Amazonie...  
une fenêtre ouverte sur l'espace !*







# UNE JOURNÉE DE L'ABATTIS ATTENDUE...

## AN AWAITED ABATTIS DAY

« SANS ABATTIS, ON NE PEUT PAS VIVRE » AFFIRME SANDRA SUITMAN.  
A L'IMAGE DU JARDIN CRÉOLE, L'ABATTIS EST AU CŒUR DES SOCIÉTÉS TRADITIONNELLES  
À CAMOPI EN GUYANE FRANÇAISE.

“WITHOUT ‘ABATTIS’, OUR TRADITIONAL AGRICULTURE, WE CANNOT LIVE,”  
SAYS SANDRA SUITMAN. THE ‘ABATTIS’, AS THE LOCAL FORM OF AGRICULTURE  
IN GUIANA IS CALLED, IS AT THE HEART OF TRADITIONAL SOCIETIES IN CAMOPI.

C'est l'agitation ce vendredi 8 octobre, au petit matin au « dégrad » du bourg de Camopi en Guyane, point de chargement et de déchargement des embarcations. Les agriculteurs déchargent les pirogues chargées de fruits et légumes, tandis que d'autres arrivent avec la brouette pour transporter les produits de l'abattis et de l'artisanat. Les visiteurs sont déjà présents et impatientes de pouvoir choisir les plus belles pièces.

### UNE GRANDE VARIÉTÉ DE PRODUITS

~ Accueillis par les agents du Parc Amazonien de Guyane (PAG), c'est une quinzaine d'exposants

*There was a lot of hustle and bustle early this Friday morning, October 8, on the Camopi village dock. Farmers were unloading their pirogues loaded with fruits and vegetables, while others arrived with wheelbarrows to carry the products of the 'abattis' and the handicraft industry. Visitors were already waiting, eager to select the most beautiful pieces.*

### A WIDE VARIETY OF PRODUCTS

~ Welcomed by PAG agents, about fifteen exhibitors set up shops on Place des fêtes, under the protection of the great Kumaka\* (cheese tree).



qui s'installent sur la Place des fêtes, sous la protection du grand Kumaka\* (arbre fromager). Piment, tukupi, ananas, ignames, papayes, coriandre, bananes, tomates, cocos, gibiers, de l'artisanat en aroumans, des ustensiles de cuisine, des porte-bébés ou des hamacs en coton, et des bijoux en perles de corail : autant de produits diversifiés que l'on peut trouver sur les stands, pour le plus grand plaisir des visiteurs ! Les objets artisanaux à peine exposés sont déjà dans les mains des femmes qui les utilisent au quotidien pour la cuisine : tamis, couleuvre, petit panier, walwari, cuillère en bois... Quant aux bijoux et parures en perle, ils sont la récompense pour toutes ces femmes méritantes qui travaillent à perpétuer les gestes et les valeurs culturelles Teko et Wayapi. « la culture de l'abattis est en train de se perdre » nous confie Sandra, « il faut motiver les enfants pour aller l'abattis, sans abattis on ne peut pas vivre » ajoute-t-elle. Le contexte sanitaire que nous vivons et ses conséquences dans le porte-monnaie viennent nourrir l'idée que la production de l'abattis est nécessaire, voire vitale pour la population dans les territoires isolés. « Les produits sont vendus sur place, les commandes sont passées, les échanges s'opèrent via le troc : il y a un côté solidaire et à la fois collectif » nous confie Siméon Monerville, l'animateur de la manifestation.

**DES RECOMPENSES BIEN MÉRITÉES** ~ Ainsi, les concours suivants ont pu être lancé : le stand le plus varié, la plus belle racine et le plus gros régime de bananes

Peppers, tukupi, pineapples, yams, papayas, coriander, bananas tomatoes, coconuts, game, handicrafts, kitchen utensils, cotton baby carriers or hammocks, and coral bead jewelry: so many different products that can be found in the stalls, to the visitors' delight! The handicrafts, barely displayed yet, were already in the hands of women using them daily for cooking: sieves, presses, small baskets, walwari, wooden spoons... As for the jewelry and pearl ornaments, they are the reward for all these deserving women who work to perpetuate the Teko and Wayapi habits and cultural values. «The abattis culture is being lost,» confided Sandra. «We must motivate children to go to the abattis, without abattis we cannot live» she added. The current health situation and its consequences on everyone's budget has reinforced the idea that abattis production is necessary, even vital for the population in isolated areas. «The products are sold on the spot, orders are placed, exchanges take place through bartering: there is a sense of solidarity and at the same time a collective spirit,» confided Simeon Monerville, the event organizer.

**WELL-DESERVED AWARDS** ~ The following contests could be launched: the most varied stall, the most beautiful root and the biggest banana hand for this 2021 edition! The lucky winners were able to leave with useful prizes for the garden. The works of the LAND'ART





pour cette édition 2021. Les heureux gagnants ont pu partir avec des lots utiles pour le jardin. Les œuvres du concours de LAND'ART ont pu être exposées et récompensées sur la Place des fêtes. Le concours de la plus belle tenue traditionnelle teko ou wayapi a connu un succès auprès de sept jeunes filles.

**VISITE DE L'ABATTIS** ~ Une visite programmée du chantier d'insertion de Ka'Agriculture a révélé 14 jeunes camopiens, qui ont fait le choix de l'agriculture pour leur avenir, encadrés par Justin Tartar de l'association Liane. Fernando Yakali est le chef d'équipe, il s'occupe du chantier sur place. "Chaque personne est motivée et ils ont tous des projets. Tout ce que j'apprends, je le partage avec ma famille. Ils sont fiers, mes parents sont contents et moi aussi " nous confie Fernando. "Une bonne ambiance, une motivation, les jeunes s'approprient le projet, de plus en plus !" souligne Justin. L'objectif final est d'acquiescer les compétences nécessaires pour développer leur propre projet professionnel. C'est permettre aussi de diversifier l'alimentation des habitants, d'apprendre de nouvelles techniques agricoles et de proposer des produits frais aux nouveaux résidents : enseignants, administratifs, gendarmes, etc. Un marché mensuel voire hebdomadaire est souhaité par tous. Ambiance conviviale pour une journée qui a réuni les camopiens autour de la culture de l'abattis, du partage et du vivre ensemble. 🐦

*challenge were exhibited and rewarded on Place des fêtes. The contest, with seven young girl competitors, for the most beautiful traditional teko or wayapi outfit was a success.*

**VISITING THE ABATTIS** ~ A scheduled visit to the Ka'Agriculture integration site revealed 14 young Camopiens who have chosen agriculture for their future, supervised by Justin Tartar of the Liane association. Fernando Yakali is the team leader and in charge of the site. «Each person is motivated and they all have projects. Everything I learn, I share with my family. They are proud, my parents are happy and so am I,» Fernando told us. «A good atmosphere, motivation, the young people take ownership of the project, more and more! « Justin emphasized. The final objective is to acquire the necessary skills to develop their own professional project. It is also a way to diversify the inhabitants' food habits, to learn new agricultural techniques and to offer fresh products to new residents (teachers, administrators, gendarmes, etc.). A monthly or weekly market is desired by all. 🐦

**CONTACT :**

<https://www.parc-amazonien-guyane.fr/>



# PARC AMAZONIEN DE GUYANE *Une nature généreuse*



Créé le 27 février 2007, le Parc amazonien de Guyane est le plus vaste Parc national de France et de l'Union européenne avec une superficie de 3,4 millions d'hectares au sud de la Guyane. Ses missions sont de préserver le patrimoine naturel, valoriser les cultures locales et accompagner les projets de développement local adapté aux modes de vie des populations en concertation avec les communautés d'habitants.



[www.parc-amazonien-guyane.fr](http://www.parc-amazonien-guyane.fr)





# LA DOMINIQUE : WOTTEN WAVEN, DES SPAS A CIEL OUVERT

## LA DOMINIQUE : WOTTEN WAVEN, DES SPAS A CIEL OUVERT

**NICHÉ DANS LA VALLÉE DE ROSEAU À LA DOMINIQUE, LE VILLAGE DE WOTTEN WAVEN EST RÉPUTÉ POUR SES SOURCES NATURELLES. PLONGÉS DANS UN BAIN D'EAU CHAUDE SULFUREUSE OU LOVÉS DANS UNE BOUE GÉNÉREUSEMENT SAINE, LAISSEZ-VOUS ENVELOPPER....**

**NESTLED IN THE VALLEY OF ROSEAU IN DOMINICA, THE VILLAGE OF WOTTEN WAVEN IS RENOWNED FOR ITS NATURAL SPRINGS. THERE IS NOTHING MORE RELAXING THAN A HOT SULFUR POOL OR BEING ENVELOPED IN A BATH OF WARM MUD...**



Situé à l'intérieur des terres, au cœur de la forêt tropicale, le petit village de Wotten Waven à la Dominique offre à ses visiteurs des sources d'eau chaude sulfurisée et des bains de boue. L'on prête à ces pratiques des vertus thérapeutiques: affections de la peau, douleurs rhumatismales et à minima, elles sont une arme redoutable pour terrasser le stress. Elles sont le fruit de l'activité volcanique de l'île.

Wotten Waven est une halte idéale et salutaire après une journée de randonnées le long du Waitukubuli National Trail. Rien de tel pour détendre son corps et apaiser son esprit.

Des villageois y ont créé des spas naturels dans des décors chatoyants ; des piscines à ciel ouvert qui permettent de se fondre à la nature à toute heure, jusqu'à la nuit tombée. Apprécier un coucher du soleil ou admirer les étoiles, plongés dans une eau généreusement chaude... ou froide pour les plus téméraires. Une expérience à vivre absolument de passage sur l'île. Les structures mises en place offrent différents services de snacking, restauration, buvette parfois même d'hébergement pour prolonger l'expérience. Vous pourrez y déguster de délicieuses spécialités locales. Dans certains spas, il est même possible de profiter de prestations bien-être tels des massages ou des enveloppements à la boue. Merveilles naturelles et sensations exquises ! ➤

*Inland from Roseau, the capital of Dominica, and in the heart of a tropical forest, the small village of Wotten Waven invites visitors to enjoy its hot sulfur springs and warm mud baths.*

*Known for their positive effects on the skin or soothing rheumatism and sore muscles, these baths are also an effective tool in combatting stress. They are the result of the island's volcanic activity.*

*Wotten Waven is the ideal place to relax after a day of hiking on the Waitukubuli National Trail. There is nothing better to rejuvenate the body and calm the soul.*

*The villagers created these natural spas with enchanting gardens, and the open-air pools allow guests to melt into the hot baths—or cold if you are brave enough—all day. Some stay open into the evening for admiring the sunset or reclining under the stars. An experience not to miss when you visit the island.*

*Also available are a snack bar with beverages, dining options featuring delicious local specialties, and even accommodations to stay overnight. Certain of the spas offer extra wellness services such as massages or mud baths. Sensual pleasures in a natural wonderland! ➤*

**CONTACT :**  
<https://discoverdominica.com/>



# TRANSAT JACQUES VABRE : DAMIEN SEGUIN, HISSÉ PAR LES FLOTS

TRANSAT JACQUES VABRE:  
DAMIEN SEGUIN, CRESTING THE WAVES

C'EST LE DIMANCHE 28 NOVEMBRE QUE DAMIEN SEGUIN EST ARRIVÉ À FORT-DE FRANCE AVEC SON COÉQUIPIER BENJAMIN DUTREUX. APRÈS TROIS SEMAINES DE TRAVERSÉE, L'ÉQUIPAGE DU GROUPE APICIL SE HISSE À LA 11ÈME PLACE DE LA TRANSAT JACQUES VABRE DANS LA CATÉGORIE IMOCA (VOILIERS MONOCOQUES) ET 1ER DANS LA CATÉGORIE IMOCA SANS FOILS (SANS AILE PORTANTE).

ON SUNDAY, NOVEMBER 28, DAMIEN SEGUIN ARRIVED IN FORT-DE FRANCE WITH HIS TEAMMATE BENJAMIN DUTREUX. AFTER A THREE-WEEK OCEAN CROSSING, THE GROUPE APICIL SAILORS FINISHED IN 11TH PLACE IN THE TRANSAT JACQUES VABRE, IMOCA CATEGORY (SINGLE HULL SAILBOATS) AND FIRST IN THE IMOCA NON-FOIL CLASS.





**ONAIR - Damien Seguin vous êtes un navigateur aguerri, triple médaillé paralympique et quintuple champion du monde. Quels sont vos autres facteurs de succès ?**

**Damien Seguin** - L'entourage ! Plusieurs personnes constituent mon équipe, chacune dans un domaine. Les bateaux comme les Imoka sont de « gros dossiers » à gérer au niveau administratif et technique : composite, informatique, voiles, etc. Notre team s'est créée avec le projet Vendée Globe en 2018 quand nous avons acquis ce bateau les compétences se sont agrégées au fur et à mesure.

**OA - Au-delà de tous ces champs d'intervention fondamentaux, comment vous préparez-vous physiquement à une course telle que la Jacques Vabre ?**

**DS** - Le bateau est énorme et cela demande en effet d'être prêt physiquement et mentalement. En mer, nous vivons longtemps dans des conditions assez dures : On dort peu, il y a de l'humidité, le bateau est exigeant, les voiles lourdes... Nous avons donc besoin d'être préparés. Sur les aspects physiques, je travaille l'endurance, le cardio et fais de la natation et du vélo... Mais cela ne sert à rien d'être super fort physiquement si l'on n'est pas agile et que l'on ne travaille pas sur les propriétés, l'attitude à avoir sur un bateau. Nous travaillons donc sur d'autres qualités physiques comme le gainage ou l'aptitude à supporter le manque de sommeil et le bruit par des techniques de yoga.

**OA - Quand et comment est née votre passion pour la navigation ?**

**DS** - C'est en Guadeloupe que j'ai découvert l'univers de la voile et des sports nautiques. J'y suis arrivé à l'âge de 10 ans et j'en suis reparti à 20 ans pour intégrer un

**ONAIR - Damien Seguin, you are a seasoned sailor, triple Paralympic medalist, and five-time world champion. What are the keys to your success?**

**Damien Seguin** - My entourage! Several people make up my team, each has their area of expertise. The IMOCA boats are "big deals" to manage administratively and technically: composite materials, electronics, sails, etc. Our team was created for the Vendée Globe in 2018 when we acquired this boat, and we have learned all the skills over time.

**OA - In addition to these fundamental areas of concern, how do you prepare physically for a race like the Jacques Vabre?**

**DS** - The boat is enormous and requires a lot of physical and mental preparation. At sea, we spend a lot of time under difficult conditions: very little sleep, a lot of humidity, the boat is demanding, the sails are heavy... So, we really need to be prepared. On the physical side, I work on my endurance, on cardio, and I do a lot of swimming and biking. But it doesn't mean anything to be really strong physically if you don't work on your conduct and the proper attitude to have on a boat. We also work on other physical qualities such as muscular strength, and the ability to support the lack of sleep and noise using yoga techniques.

**OA - When and how did you start sailing?**

**DS** - I discovered the universe of sailing and other nautical sports in Guadeloupe. I moved there at the age of 10 and left at 20 to go to a high-level sports training center. My parents still live there. What happened was that I saw the arrival of the Route du Rhum in 1990. That fascinated me and gave me the

centre sportif de haut niveau. Mes parents y vivent encore. Alors, comment cela s'est passé... J'ai vu la Route du Rhum arriver en 90 et cela m'a fasciné et m'a donné envie d'en faire. J'ai commencé peu après par de l'optimist.

**OA - Vous êtes né sans main gauche. La voile était une évidence en termes d'envie mais dans la réalité, comment cela s'est-il traduit ?**

**DS** - Au début il y a eu une vraie adaptation nécessaire : nous bricolions le bateau avec mon père. Mes premiers entraîneurs n'ont pas vraiment cru à ma capacité à faire du bateau avec le handicap. La voile exige de maîtriser son corps dans un environnement qu'on ne maîtrise pas et c'est sportif. Puis cela s'est imposé : « Damien est comme il est et on le traite comme n'importe quel gamin sur un bateau. » S'est installée une relation qui n'était plus dans le négatif mais où j'avais un avenir de progression, aux alentours de 12-13 ans.

**OA - Jusqu'au jour où vous avez décidé de vous y consacrer pleinement...**

**DS** - Je venais de passer mon bac. J'étais à l'université à Fouillol. C'est à moment-là que je décide d'en faire ma vie. Avec un ami, Thibaut Vauchel-Camus, nous avons été vice-champion du monde de hobie cat. L'Ecole nationale de voile à Quibron nous envoie un courrier pour faire une formation de haut niveau. Ce centre a pensé à nous : « ces deux gamins-là ont la capacité de faire ». On avait du potentiel et il se vérifie ; on a tous les deux fait carrière dans ce sport et l'on est tous les deux sportifs de haut niveau. Thibaut est d'ailleurs aussi engagé dans la Jacques Vabre !

**OA - Vous avez donc toujours gardé le cap !**

**DS** - (Rires). En effet, je fonctionne toujours avec des objectifs. Quand j'ai commencé ma formation, c'était pour

desire to start sailing. Which I did soon after on an optimist.

**OA - You were born without your left hand. Sailing was clearly a desire but in terms of reality, how did that translate?**

**DS** - In the beginning there was a lot of adjustments required: my father and I adapted the boat. My first instructors didn't really believe I had the capacity for sailing with my handicap. Sailing requires mastering your body in an environment that you can't master, and it's very physical. Then it was, "Damien is like he is, and we should treat him just like any kid on a boat." We developed a relationship that was more positive, and where I had a chance for future progress, when I was about 12 or 13.

**OA - When did you decide to dedicate yourself to sailing full-time?**

**DS** - I had graduated from high school and was at the university in Fouillol. It was at that point I decided what to do with my life. My friend, Thibaut Vauchel-Camus, and I were world vice-champions for Hobie Cats. The National Sailing School in Quibron sent us an invitation to start high-level training. And that center thought we could do it: "Those two have the capacity to succeed." We had potential and lived up to it: we both have a career in this sport and we are both accomplished athletes. Thibaut also sailed in the Jacques Vabre!

**OA: So you never gave up!**

**DS** - (Laugh) In fact, I function best with defined goals. When I started my training, the goal was to par-





participer aux Jeux Olympiques. Quand j'ai fait du grand large, c'était pour boucler la boucle en faisant la Route du rhum. La transat Jacques Vabre c'est dans la perspective du Vendée Globe...

**OA - Vous êtes un modèle pour les jeunes et particulièrement pour ceux qui pourraient vivre leur handicap comme un obstacle. Comment embrassez-vous ce rôle ?**

**DS** - Au fur et à mesure des années j'ai en effet eu un rôle modèle (plutôt que d'être un modèle). J'ai été le premier skipper à faire la Route du Rhum avec un handicap, à dire aux enfants qu'il est possible de relever les défis même si ce n'est pas facile. Il est important que mon parcours serve aux autres et pas seulement à moi. Mon association « Des pieds et des mains » permet donc à une centaine d'enfants de naviguer chaque année. En Guadeloupe et en Martinique notamment elle aide des clubs de voile ou des associations tournées vers l'inclusion, par exemple par l'achat de matériel adapté qui permet la découverte de la voile. ➤

*participate in the Olympic Games. When I started ocean racing, it was to compete in the Route du Rhum. The Transat Jacques Vabre was in perspective of the Vendée Globe...*

**OA: You are a role model for the next generation and especially those who don't want to consider their handicap as an obstacle. How do you see yourself in this role?**

**DS** - Over the years, I did in fact become a role model. I was the first skipper to sail in the Route du Rhum with a handicap, and I want to tell kids that it is possible to overcome challenges even if it isn't easy. It is important that my path inspires others as well. My association "Des Pieds et Des Mains" allows about 100 kids to sail every year. In Guadeloupe and in Martinique especially, it helps sailing clubs or associations be more inclusive, for example, by purchasing equipment adapted to help kids discover the joy of sailing. ➤

## UN NAVIGATEUR DÉTERMINÉ ET ENGAGÉ

En voile paralympique comme en course au large, Damien Seguin vogue sur une vague de succès : Triple médaillé paralympique en 2.4 mR - médaillé d'Or à Athènes et à Rio et d'argent à Pékin) et quintuple champion du monde, il évolue et progresse avec détermination. Il a très tôt montré que son handicap n'était pas un frein à sa participation et à sa réussite en sport de haut niveau, paralympique ou pas. Après une belle 6ème place pour son voilier lors de la Route Du Rhum 2018, il s'attaque au Vendée Globe en 2020, tour du monde sans escale et sans assistance ; inédit pour un skipper handi-voile. Le Groupe APICIL - mutuelle et prévoyance - soutient ses challenges, promouvant la pratique du sport pour tous et à tous niveaux. C'est aussi ce à quoi Damien Seguin œuvre à travers son association « Des Pieds et Des Mains ». Suite au refus des organisateurs de la Solitaire du Figaro de valider son inscription en raison de son handicap, il l'a créée en 2005 pour « faire voler en éclats les préjugés sur le handicap par une pratique mixte de la voile ». « Je suis né sans main gauche, on m'a fermé des portes simplement parce que je voulais faire comme les autres. Mais je n'ai pas lâché mon rêve, j'ai voulu faire respecter mes droits. C'est inconcevable de ne pas donner leur chance à ceux qui veulent aller au bout de leur rêve ! (...) Chacun a la ressource pour se dépasser. Ne pas lâcher : c'est ce qui permet de faire bouger les lignes. Il faut continuer à croire en ses rêves ! »

## A DETERMINED, COMMITTED SAILOR

*In Paralympic sailing like in ocean racing, Damien Seguin is cresting a wave of success: Triple Paralympic medalist in the 2.4-metre class—gold medal in Athens and Rio, silver in Beijing—and quintuple world champion, who continues to evolve and progress with determination. Early on, he proved that his handicap was not a deterrent to his participation and success in high-level sailing, Paralympic or not. After a terrific sixth place sailing in the Route du Rhum 2018, he attacked the Vendée Globe in 2020, an around-the-world race with no stops and no assistance: a first for a one-handed skipper. The Groupe APICIL—a French insurance company—supports his challenges, promoting the concept of sports for everyone and at all levels. That is also what Damien Seguin strives for with his association "Des Pieds et Des Mains." Following a refusal by the organizers of the Solitaire du Figaro to accept his registration because of his handicap, he created the non-profit association in 2005 to "shatter the prejudices against handicaps and create a more inclusive sport of sailing." As he says: "I was born without a left hand, but they closed the doors simply because I wanted to do like the others. But I never let go of my dream, I wanted my rights to be respected. It's inconceivable to not give a chance to those who want to really make their dreams come true...! Everyone has the possibility to surpass oneself. Do not give up: that's how you can push the boundaries. One must continue to dream one's dreams!"*

**PLUS D'INFORMATIONS / MORE INFORMATION**

<https://voile.groupe-apicil.com>



# LE GOÛT DE L'ANCIEN

A VINTAGE CHOICE!

LA COLLECTION À SUCCÈS DE BITTERS, CLAIRIN AND RHUM 1716 (AMERS, CLAIRINS ET RHUMS) EST PRODUITE PAR « LA DISTILLERIE 1716 » SUR L'ÎLE CARIBÉENNE D'HAÏTI, QUI A VU NAÎTRE ET GRANDIR SON FONDATEUR JEAN-DIDIER GARDÈRE, HÉRITIÈRE DU SAVOIR-FAIRE D'UNE LONGUE LIGNÉE DE PRODUCTEURS DE SPIRITUEUX.

THE SUCCESSFUL COLLECTION OF BITTERS, CLAIRIN AND RUM 1716 ARE PRODUCED BY 'LA DISTILLERIE 1716' ON THE CARIBBEAN ISLAND OF HAITI, WHERE ITS FOUNDER JEAN-DIDIER GARDÈRE WAS BORN AND RAISED, INHERITING A LEGACY OF KNOWLEDGE FROM A LONG LINE OF SPIRIT PRODUCERS.

## ONAIR - Comment décririez-vous Haïti et quels seraient ses points forts ?

**Jean-Didier Gardère** - Haïti est située sur la côte ouest d'Hispaniola, une belle île montagneuse qu'elle partage avec la République dominicaine. Les villes de style Franco-Caribéen d'Haïti sont densément peuplées, mais la campagne environnante est somptueuse. Haïti possède une histoire riche et a su faire preuve d'une grande résilience au fil des siècles. Les vestiges des Tainos d'origine, auxquels se sont ajoutés ceux des colonies espagnoles, françaises ainsi qu'un royaume africain, ont valu à Haïti cette culture unique et diversifiée, basée sur les arts créatifs, notamment la musique et la cuisine locale. Naturellement fiers de leur île, les Haïtiens sont invariablement très accueillants et ont adopté une approche positive et heureuse de la vie.

## ONAIR - How would you describe Haiti and what are its strong points?

**Jean-Didier Gardère** - Haiti is located on the western side of Hispaniola, a beautiful mountainous island that it shares with the Dominican Republic. Haiti's French Caribbean style towns are densely populated, but the surrounding countryside is magnificent. Haiti has a rich history and has shown great resilience over the centuries. Vestiges of the original Tainos, followed by Spanish and French colonies and African kingdom, have given Haiti its unique and diverse culture based on the creative arts, notably music and local cuisine. Naturally proud of their island, Haitians are always very welcoming with a happy positive approach to life.



« L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, À CONSOMMER AVEC MODÉRATION »

## OA - Comment s'est développé votre intérêt pour les spiritueux et où avez-vous glané vos connaissances de l'industrie ?

**JDG** - Ma passion pour les goûts et saveurs de mon pays s'est développée lorsque j'étais adolescent, m'amenant à m'intéresser à l'industrie de la canne à sucre et à la fabrication du « rapadou », le sucre de canne brut cultivé à l'origine dans les plantations coloniales. J'en suis venu à me pencher sur la distillation du jus de canne pour la production du clairin, autrement dit le rhum agricole d'Haïti (qui se distingue du rhum ordinaire fabriqué à partir de mélasse). Ma formation d'ingénieur industriel m'aura sinon permis d'acquérir un solide socle de connaissances. J'ai autrement hérité du savoir-faire familial, dont quelques recettes traditionnelles, des connaissances sur les liqueurs et cocktails ou encore sur le vieillissement des spiritueux. J'ai enfin beaucoup appris des agriculteurs et petits producteurs locaux.

## OA - Comment votre gamme a-t-elle vu le jour et quelle est la signification de 1716 ?

**JDG** - Nous avons débuté la production d'amers à base d'infusions de clairin (trampés) lors de mes premières expérimentations dans les années '80. Les amers étaient originellement connus sous le nom d'Amany-I Bitters d'après le nom Tainos de Saint-Marc - la ville portuaire où vivaient et travaillaient mes ancêtres. En l'honneur de cet héritage, nous avons changé le nom en « Bitters 1716 » (Amers 1716) en 2016, à l'occasion du 300e anniversaire de la fondation de Saint-Marc.

## OA - Votre processus de production est-il biologique et respectueux de l'environnement ?

**JDG** - Nos techniques agricoles traditionnelles sont exemptes d'ingrédients chimiques. La levure utilisée

## OA - How did your interest in spirits evolve and where did you glean your knowledge of the industry?

**JDG** - My passion for the tastes and flavors of my country developed when I was a teenager, which led to my interest in the sugar cane industry and the manufacturing of 'rapadou', the raw cane sugar originally grown on colonial plantations. I later became interested in the distillation of cane juice for the production of 'clairin', which is Haiti's 'rum agricole' (distinct from regular rum that is made from molasses). My training as an industrial engineer has given me a great foundation of knowledge. I have equally inherited skills from my family, such as traditional recipes, techniques for liqueurs and cocktails, as well as the ageing of spirits. I have also learned a lot from local farmers and small producers.

## OA - How did your range come about and what is the significance of 1716?

**JDG** - We began by producing bitters based on clairin infusions (trampés) from my early experimentation in the 80s. The bitters were originally known as 'Amany-I Bitters' after the Tainos name for Saint-Marc - the port city where my ancestors lived and worked. In honor of this heritage, we changed the name to 'Bitters 1716' in 2016, the 300th anniversary of the founding of Saint-Marc.

## OA - Is your production process organic and respectful of the environment?

**JDG** - Our traditional agricultural techniques are free from chemical ingredients. The yeast used in the fermentation process is that growing wild in the sugar cane fields; and the cane husks, after juice extraction, provide combustible fuel for production. Approximately 95% of the raw ingredients used in our bitters are locally sourced (apart from cardamom, cinnamon and star





dans le processus de fermentation est celle qui pousse à l'état sauvage dans les champs de canne à sucre ; les cosques de canne, après extraction du jus, fournissent enfin du combustible pour la production. Environ 95% des matières premières utilisées dans nos amers sont d'origine locale (hormis la cardamome, la cannelle et l'anis étoilé) ; tandis que ceux utilisés dans nos clairins et rhums sont 100% locaux.

**OA - Un petit préféré dans votre collection ? Un accord de la gamme avec des mets est-il envisageable ?**

**JDG** - Notre Reserve Royale 1716, est parfait pour les occasions spéciales et le Rhum Blanc 1716, plus doux. Comme la plupart des rhums, notre Clairin 1716 se marie bien avec la cuisine créole et antillaise, notamment les fruits de mer. Conservé au congélateur, le Clairin Kombit 1716 accompagne parfaitement le caviar. Traditionnellement présents dans les recettes d'apothicaire, les amers sont maintenant plus couramment utilisés pour faire des cocktails de qualité, lorsqu'ils sont ajoutés goutte à goutte comme exhausteur de goût, très concentré. Les clients envoient fréquemment des idées innovantes pour nos Bitters 1716, en les incorporant dans des produits de boulangerie, des sauces ou dans la viande et la volaille.

**OA - Où commercialisez-vous la gamme 1716 et quels sont vos objectifs pour le futur ?**

**JDG** - Nos Bitters 1716 sont principalement vendus sur le marché européen et viennent d'être approuvés officiellement pour la distribution en Amérique du Nord.

Nous visons une augmentation de la production de nos Bitters 1716 à travers un réseau de petits producteurs sur d'autres îles de la Caraïbe, développant pour chacune des amers uniques, caractéristiques de leur flore endémique. Nous travaillons actuellement sur le « Bitters 1716 St Barth », qui sera mis à l'eau en 2022. Nos clairins et notre nouvelle collection de rhums sont principalement vendus dans les Caraïbes et en Europe, ainsi que dans plusieurs pays d'Afrique ; ils seront disponibles aux États-Unis dès 2022.

L'objectif est que nos produits soient les ambassadeurs de notre île, notamment que le Clairin Kombit 1716 devienne « Le Clairin Premium d'Haïti ».

Nous continuerons à contribuer à l'expansion du marché des amers et clairins haïtiens, tout en prônant le respect des normes de qualité et le commerce équitable.

Sur le plan personnel, mon objectif de vie principal est de trouver toujours plus de temps pour profiter de ma famille. J'espère que mes cinq petits-enfants continueront à honorer et à promouvoir le patrimoine familial : les Bitters, Clairin and Rhum 1716. ✨



*anise); while those used in our clairins and rhums are 100% local.*

**OA - Do you have a particular favorite from your drinks collection. Can any of this range be paired with food?**

**JDG** - Our Reserve Royale 1716, is perfect for special occasions; White Rum 1716 is smoother. As with most rhums, our Clairin 1716 goes well with Creole and Caribbean cuisine, notably seafood. When stored in the freezer, the Clairin Kombit 1716 is an excellent accompaniment to caviar.

*Traditionally found in apothecary recipes, bitters are now more commonly used to make quality cocktails, added one drop at a time as a highly concentrated flavor enhancer. Clients frequently send innovative ideas for our Bitters 1716, incorporating them into baked goods, culinary sauces or injecting them into meat and poultry.*

**OA - Where do you market the 1716 range and do you have any future goals?**

**JDG** - Our Bitters 1716 are mainly sold on the European market, and have just been officially approved for distribution in North America.

*We aim to increase the production of our Bitters 1716 through a network of small producers on other Caribbean islands, each developing unique bitters distinguished by their endemic flora. We are currently working on the 'Bitters 1716 St Barth', to be launched in 2022.*

*Our clairins and new collection of rhums are mainly sold in the Caribbean and Europe, as well as several African countries; they will be available in the United States in 2022.*

*Our goal is for our products to be ambassadors of our island, notably for the Clairin Kombit 1716 to become 'The Premium Clairin from Haiti'.*

*We will continue to help expand the market for Bitters and Haitian Clairin, while advocating respect for quality standards and fair trade.*

*On a personal level, my main goal in life is to always find time to enjoy my family. I hope my five grandchildren will continue to honor and promote the family heritage: the Bitters, Clairin and Rum 1716. ✨*

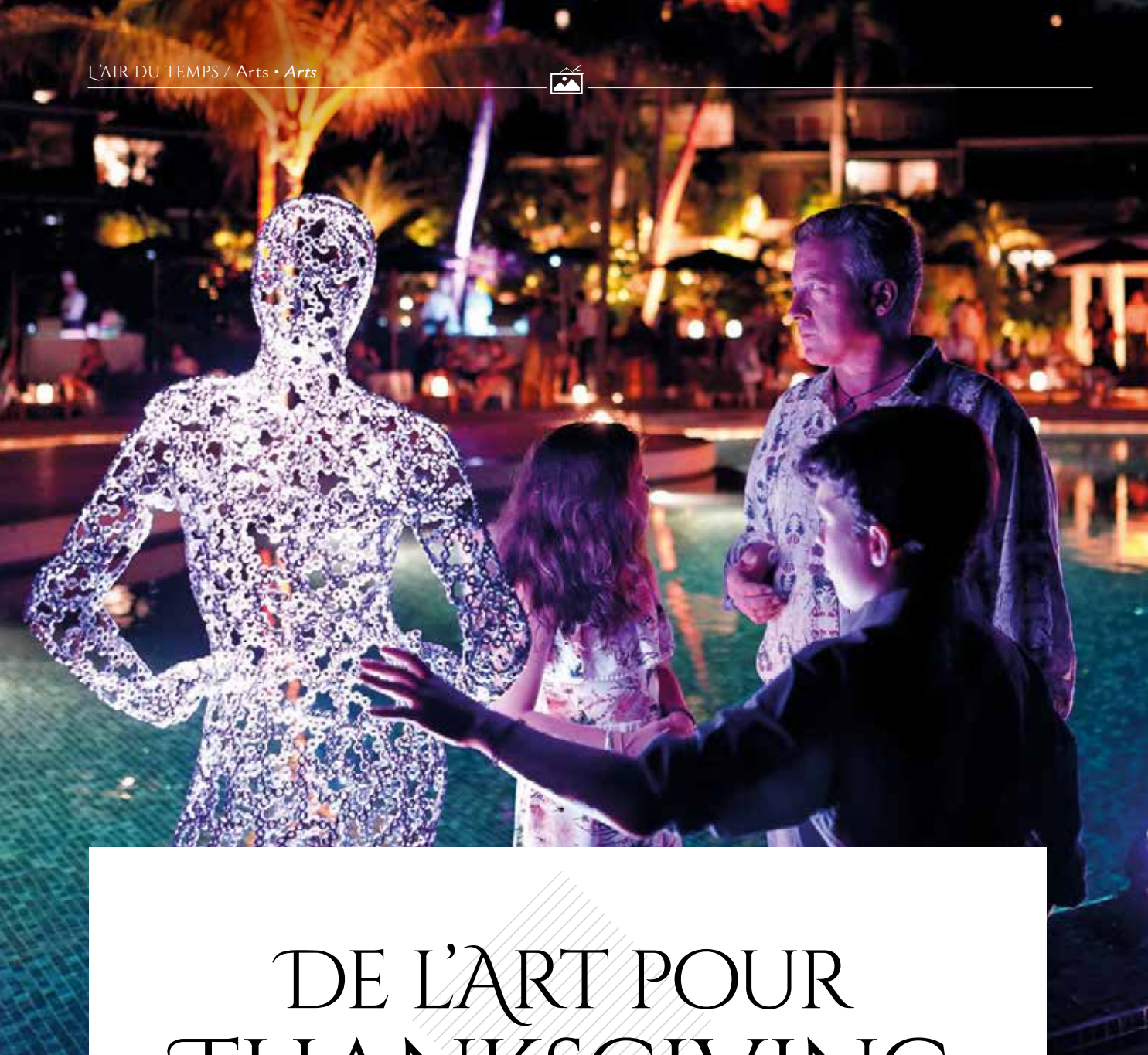


# CLAIRIN

L'AUTHENTIQUE  
RHUM AGRICOLE BIO D'HAÏTI.







# DE L'ART POUR THANKSGIVING

## ART FOR THANKSGIVING

**POUR L'ÉDITION 2021, FOCUS SUR LA DÉSORMAIS CÉLÈBRE ART WEEK ET LES ENJEUX RENCONTRÉS PAR ARTISTS OF ST BARTH SUR UN MARCHÉ DE L'ART AVEC LE VENT EN POUPE.**

**A FOCUS ON THE 2021 EDITION OF THE ISLAND'S CELEBRATED ART WEEK, AND CHALLENGES ENCOUNTERED BY ARTISTS OF ST BARTH IN AN ART MARKET BURGEONING WITH SUCCESS.**



Déjà ralliée par une soixantaine d'artistes depuis sa création en 2016, projetée depuis sur le devant de la scène artistique locale, l'association Artists of St Barth accompagne les artistes et promeut des œuvres originales inspirées par l'île. Programmée cette année pour la période de Thanksgiving, du 22 novembre au 2 décembre, la Art Week 2021 réunit des photographes de mode de renom et parie ainsi sur l'esthétisme, se faisant écho de la demande actuelle de nombreux amateurs d'art. Des expositions visibles jusqu'au 30 décembre.

**TEMOIGNER DES VALEURS** ~ "On vend d'abord des sculptures, pourquoi ? Parce que qui dit grosses villas dit souvent grandes baies vitrées, et de facto relativement peu de surface murale : or les sculptures se posent volontiers sur les decks. Ce que recherchent les clients, c'est de l'art pour témoigner des valeurs de l'île, véhiculer Saint-Barth" remarque Emmanuel Leprince, directeur de l'association. Une observation qui définit nettement les enjeux que rencontre Artists of St Barth alors qu'aux bords des piscines privées fleurissent les sculptures d'artistes locaux, acquisitions particulières ou mises en espace lors de shooting photo de l'association. "Notre site internet sert de support aux échanges : on est en contact permanent avec les propriétaires de villas. On aide les artistes à vendre leurs œuvres, que ce soit à travers notre site ou notre galerie chez Pati de St Barth à Saint-Jean." Une recette de plus en plus définie de "ce qui se vend" selon Emmanuel Leprince : un mélange d'élégance et de simplicité, du fait de l'île et de son histoire, du Saint-Barth au passé sobre devenue destination de luxe. "Ce qui

*Champions of the local art scene, the non-profit association, Artists of St Barth, was created in 2016. It represents more than 60 artists, supporting and promoting their original work, often inspired by the island. Scheduled around the Thanksgiving holiday, November 22-December 2, 2021, Art Week 2021 decided to accent renowned fashion photographers and focus on aestheticism, echoing a trend among art collectors. The exhibits continue through December 30, 2021.*

**A REFLECTION OF VALUES** ~ "We sell more sculpture, but why? Because when you think of large villas you think of large glass doors and there is very little wall space, while sculptures stand proudly outside on decks. What clients are looking for is art that reflects the values of the island, and conveys the spirit of Saint Barth," remarks Emmanuel Leprince, director of the association. An observation that clearly defines the challenges met by Artists of St Barth, while next to private swimming pools there are myriad sculptures created by local artists, individual acquisitions or strategically placed for one of the association's photo shoots. "Our website supports interactive dialogue: we are in constant contact with villa owners. We help the artists sell their work, either by way of the website or in our gallery at Pati de St Barth in Saint Jean." And the recipe for "what sells" has become increasingly defined, according to Emmanuel Leprince: a mix of elegance and simplicity, reflecting the island and its history, how Saint Barth overcame its difficult past to become a luxury destination. "This is often evoked in art





se retrouve beaucoup, c'est un art en connexion avec la nature, la mer ; des œuvres lumineuses... On est quand même sur un petit endroit où tous les éléments naturels sont présents de manière intense."

**DIX VERNISSAGES** ~ Cette année, l'association — en partenariat avec la CTTSB et la Collectivité de Saint-Barthélemy — a retenu la période de Thanksgiving pour établir la plus fameuse et populaire des rencontres artistiques de l'île, la Art Week, lui assurant d'autant plus d'ampleur et de visibilité. "La Art Week dure normalement une semaine. La première année, en 2019, cinq hôtels participaient, en 2020 six... chacun avec un artiste en résidence pendant une semaine. Cette année, tous les établissements cinq étoiles de Saint-Barth ont répondu présent." L'édition 2021 s'ouvre donc au public le temps de dix vernissages successifs, en choisissant cette année le thème de la photographie de mode, omniprésente sur l'île. "Cette fois-ci, ce ne sont pas seulement des photographes d'ici, mais aussi d'autres venus de New York, de Paris, toujours parmi les plus grands. Notre président, Antoine Verglas, lui-même photographe de mode à New York, est à l'origine de cette idée." Une rencontre de la photographie de mode unique en son genre et affirme la position de l'île dans le milieu artistique international. ➤

**PLUS D'INFORMATIONS  
FOR ADDITIONAL INFORMATION**  
<https://artistsofstbarth.org>

*that has a connection with nature or the sea; luminous works of art... We are after all on a small land mass where many natural elements are ubiquitously present."*

**TEN OPENING RECEPTIONS** ~ *This year, Artists of St Barth—in partnership with the Territorial Tourism Committee and the Collectivité de Saint-Barthélemy— chose the period around Thanksgiving to hold Art Week, the most renowned and popular artistic event on the island, giving it as much visibility as possible. "Art Week usually runs for one week. The first year, in 2019, five hotels participated, in 2020 six... each hotel had an artist in residence for the week. This year, all of the five-star hotels on the island raised their hand." The 2021 edition, featuring ten successive opening receptions for the general public, focuses on the theme of fashion photography, an artform that is omnipresent on the island. "This time, there are not only photographers from the island, but also others from New York, from Paris, including some of the most well-known. Our president, Antoine Verglas, a fashion photographer in New York, came up with the idea." A celebration of fashion photography which is not only the singular event of its kind, but also confirms the status of the island on the international art scene.* ➤



## PHOTOFestival St Barth ARTWeek 2021

Opening week Nov 22 – Dec 2, 2021  
Exhibitions through Dec 30

DANIEL ARSHAM  
DAVID BELLEMERE  
BRIAN BOWEN SMITH  
DAVID DREBIN  
MARCO GLAYIANO  
GREG KADEL  
GREG LOTUS  
FRED MEYLAN  
ELLEN VON UNWERTH  
BEN WATTS

Participating hotels  
Cheval Blanc  
Christopher  
Eden Rock  
Guanahani  
Carl Gustaf  
Le Barthélemy  
Manapany  
Serenio  
Le Toiny  
Villa Marie



## MONÉTIK'S POCKET



LE SANS  
CONTACT  
LE GESTE  
BARRIÈRE !

26 ANS  
déjà



LEADER DE LA MONÉTIQUE AUX ANTILLES GUYANE

0892 68 97 12\*\*

\*\* 0,36/mn.

SAINT-MARTIN

150, Bat. B  
Ccial Howel Center - Galisbay  
97150 MARIGOT  
☎ 0590 27 27 10

GUADELOUPE

Rond-point de la Mer  
Rue Ferdinand Forest Prolongée  
97122 BAIE-MAHAULT  
☎ 0590 26 96 96

MARTINIQUE

Centre d'affaires Kalysta  
Rond-point Anse Gouraud  
97233 SCHOELCHER  
☎ 0596 39 42 41

GUYANE

Forum Baduel  
Route de Baduel  
97300 CAYENNE  
☎ 0594 38 16 18

ingenico  
GROUP

Verifone®



Contodeo  
planet







KARUKERA... L'ÎLE AUX BELLES EAUX EST ÉGALEMENT L'ÎLE AUX MILLE ET UNE FRESQUES, PARFOIS GIGANTESQUES, SOUVENT IMPRESSIONNANTES. C'EST LE CAS DE CELLES EXÉCUTÉES PAR L'ARTISTE SKEM, INCROYABLE PERFECTIONNISTE DÉDIÉ AU RÉALISME.

KARUKERA ... THE ISLAND OF BEAUTIFUL WATERS IS ALSO THE ISLAND OF A THOUSAND AND ONE FRESCOES, SOMETIMES GIGANTIC, OFTEN IMPRESSIVE. SUCH IS THE WORK BY ARTIST SKEM, AN INCREDIBLE PERFECTIONIST DEDICATED TO REALISM.



# SKEM LE RÉALISME XXL

SKEM. XXL REALISM!

Né dans la Drôme en 1985 d'un père Guadeloupéen et d'une mère valentinoise, Skem s'est installé sur la terre de ses ancêtres en 2012. Autodidacte, il découvre le graffiti à la fin des années 90, période où la discipline devient de plus en plus visible dans le panorama de sa Valence natale.

Intrigué par cette pratique offerte aux yeux de tous, il souhaite rapidement faire partie de ceux qui, par passion, mettent du style et des couleurs dans la ville. Il expérimente alors cet art urbain et ses multiples facettes, qu'il s'agisse de lettrages (throw-up, wildstyle, 3D...) de personnages (bd, réalisme...) ou de paysages (trompe-l'œil, natures mortes...). Véritable perfectionniste, il se décide en l'an 2000 à améliorer sa technique en participant à un stage animé par « SUSPECT », personnalité très respectée dans le milieu. Il s'intéressera par la suite au light-Art qui consiste à dessiner des calligraphies lumineuses dans l'espace, captées puis restituées grâce à un travail photographique. Il participera d'ailleurs en 2011 à une exposition de light-graff avec 3 autres artistes valentinois.

Born in 1985 in Drôme, France, of a father from Guadeloupe and a mother from Valencia, Skem settled in the land of his ancestors in 2012. Self-taught, he discovered graffiti in the late 90s, at a time when the discipline was becoming more and more visible in his native Valencia.

Intrigued by this practice offered to anyone's eyes, he soon wanted to be one of those who, out of passion, put style and color in the city. He experimented with this urban art and its multiple facets, whether lettering (throw-up, wildstyle, 3D, etc.), characters (comics, realism, etc.) or landscapes (trompe-l'oeil, still life, etc.). A true perfectionist, in 2000 he decided to improve his technique by participating in a training course led by «SUSPECT», a well-respected figure in the art. He later became interested in light-Art, which consists in drawing luminous calligraphy in space, captured and then restored through photographic work. In 2011, he participated in a light-graff exhibition with 3 other artists from Valencia.



L'art prenant jour après jour une part toujours plus importante dans sa vie, c'est en 2017 qu'il décide de s'y consacrer pleinement. Il élargit alors son éventail de techniques pour proposer, en plus de son travail de muraliste/street-artiste, des prestations de décoration intérieure et extérieure ainsi que tous types de travaux liés à la peinture.

Amoureux des grandes (voir très grandes !) surfaces, ses formats XXL lui impose d'inventer de minutieux procédés de mise à l'échelle, dans le but d'offrir des rendus toujours plus réalistes - fer de lance de son style facilement reconnaissable.

Inlassable praticien depuis une vingtaine d'années, il se fait rapidement repérer lors de son arrivée en Guadeloupe, se professionnalise et commence à réaliser des décors (notamment pour l'émission télévisée Zik Truck). Suivront alors des participations à l'exposition des Murs Galeries à l'aéroport Guadeloupe Pôle Caraïbes, un live show au GliGli electro lab du Gosier, puis de nombreuses interventions dans des festivals régionaux et internationaux : « World Kreyol Art Festival », « Just Graffiti », « Street Art Tour » etc... En mai 2019, il s'envole vers Barcelone pour participer au célèbre « Meeting of Styles », événement graffiti des plus réputés à l'échelle mondiale.

Sa dernière fresque monumentale d'octobre 2021 est une dédicace au docteur Henry Joseph. Réalisée sur un mur extérieur du Centre des Arts de Pointe-à-Pitre, ses dimensions d'environ 7m par 10m s'inscrivent comme un clin d'œil à ce « grand » Monsieur ardent défenseur de la pharmacopée locale.

Si vous avez l'occasion de déambuler aux quatre coins de la Guadeloupe, ouvrez grand les yeux, les œuvres de Skem ne seront jamais très loin ! 🐦

*With art taking an increasingly important part in his daily life, in 2017 he decided to devote himself fully to it. He broadened his range of techniques to offer interior and exterior decoration services as well as all types of work related to painting, in addition to his work as a muralist / street artist.*

*A lover of large (even very large!) surfaces, his XXL formats require him to invent meticulous scaling processes, with the aim of offering ever more realistic renderings - the spearhead of his easily recognizable style.*

*A tireless practitioner for twenty years, he was quickly spotted when he arrived in Guadeloupe, became more professional and began to create sets (especially for the television show Zik Truck). Participations in the Murs Galeries exhibition at the Guadeloupe Pôle Caraïbes airport, a live show at the GliGli electro lab in Gosier, followed by numerous presentations at regional and international festivals: "World Kreyol Art Festival", "Just Graffiti", "Street Art Tour", etc. In May 2019, he flew to Barcelona to participate in the famous "Meeting of Styles", one of the most famous graffiti events worldwide.*

*His latest monumental fresco in October 2021 is a dedication to Doctor Henry Joseph. Made on an exterior wall of the Pointe-à-Pitre Arts Center, its dimensions of approximately 7m by 10m are a nod to this great ardent defender of the local pharmacopoeia.*

*If you have the opportunity to stroll across Guadeloupe, keep your eyes open, Skem's work will never be very far! 🐦*



#### CONTACT

@skem\_art f Skem



SEBASTIANO  
LIMITED EDITION  
CARIBBEAN LIFESTYLE  
1991

30 CELEBRATING  
YEARS OF  
CARIBBEAN STYLE!

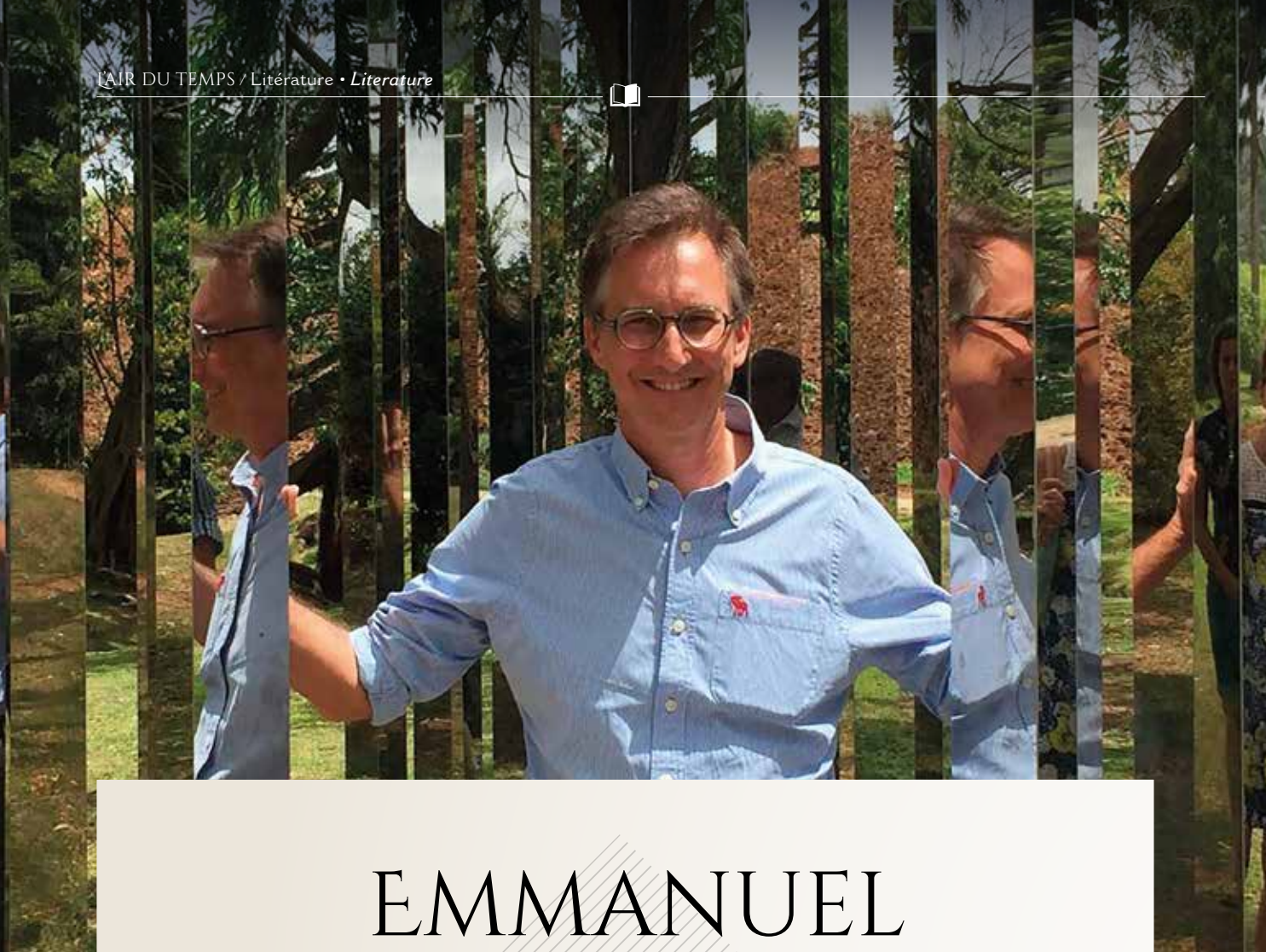
#CARIBBEAN LIFESTYLE

SEBASTIANO  
CARIBBEAN LIFESTYLE

GUADELOUPE - MARTINIQUE - GUYANE - SAINT MAARTEN

www.sebastiano.fr  
SHOP ONLINE



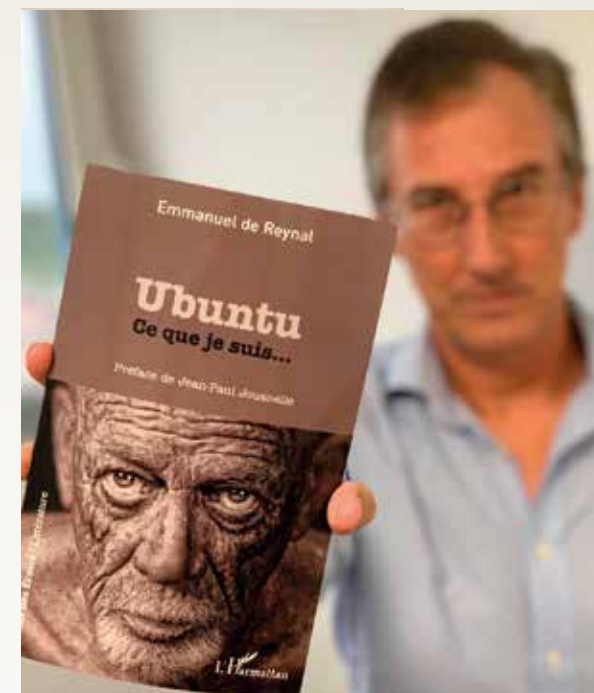


# EMMANUEL DE REYNAL, ÉCRIVAIN SANS ÉTIQUETTES

EMMANUEL DE REYNAL,  
A WRITER WITHOUT LABELS

EMMANUEL DE REYNAL, ACTEUR ENGAGÉ DE LA VIE ÉCONOMIQUE ET ASSOCIATIVE DE LA MARTINIQUE, A PUBLIÉ « UBUNTU » EN 2020 PUIS, CETTE ANNÉE, « RECTA LINEA », UN ROMAN SUR LES MULTIPLES HÉRITAGES DONT EST RICHE SON ÎLE NATALE.

EMMANUEL DE REYNAL, ACTIVELY INVOLVED IN THE ECONOMIC AND SOCIAL STRUCTURE OF MARTINIQUE, PUBLISHED "UBUNTU" IN 2020, FOLLOWED IN 2021 BY "RECTA LINEA," A NOVEL ABOUT THE MULTIPLE FORMS OF CULTURAL HERITAGE THAT ENRICH HIS NATIVE ISLAND.



**ONAIR - « Ubuntu », à travers le portrait de personnages historiques montre à quel point les histoires de chacun sont riches et multiples.**

**Emmanuel de Reynal** - Oui. « Ubuntu », est un terme bantou qui signifie « Je suis ce que je suis grâce à ce que tu es ». Il s'agit donc d'une philosophie de la fraternité et de la reconnaissance de l'autre. Le livre exprime cette idée que nous avons face à nous, non des représentants de groupes mais des personnes, complexes, singulières. Je voulais démontrer qu'au sein d'une même généalogie, les mélanges sont incessants : personne n'est le fruit d'une seule lignée. Depuis 80 000 ans et la naissance d'homo sapiens, nous formons une chaîne large, complexe !

**OA - Dans Recta Linea, vous recourez à une forme romanesque : quand il revient dans son ancienne maison, le narrateur, Gabriel, reçoit des lettres d'une mystérieuse correspondante.**

**EDR** - Gabriel c'est un peu moi. Malgré nos différences, il y a forcément une part d'autobiographie masquée. Avec ce livre, je voulais élargir le propos d'« Ubuntu » en intégrant le parcours de la Martinique dans le concert du monde, depuis le Big Bang. Surtout, c'est un livre de transmission : je voudrais que les jeunes apprennent davantage sur notre géographie, notre histoire.

**OA - Vous dites que la Martinique, malgré les difficultés, peut représenter un modèle.**

**EDR** - Absolument. La Martinique, c'est un tout petit territoire mais qui a concentré toutes les influences : européenne, asiatique, levantine, indienne, chinoise. Or,



**ONAIR - « Ubuntu » creates a portrait of historic characters to show at what point their personal stories are rich and diverse...**

**Emanuel de Reynal** - Yes, « Ubuntu » is a Bantu word that signifies « I am what I am thanks to what you are. » This represents a philosophy of fraternity and the recognition of others. This book expresses the idea that those we confront are not representatives of groups, but complex, singular individuals. I wanted to prove that as part of the same genealogy, there are multiple branches: no one is the fruit of one single line. Since the birth of homo-sapiens approximately 300,000 years ago, we create one long, complex chain.

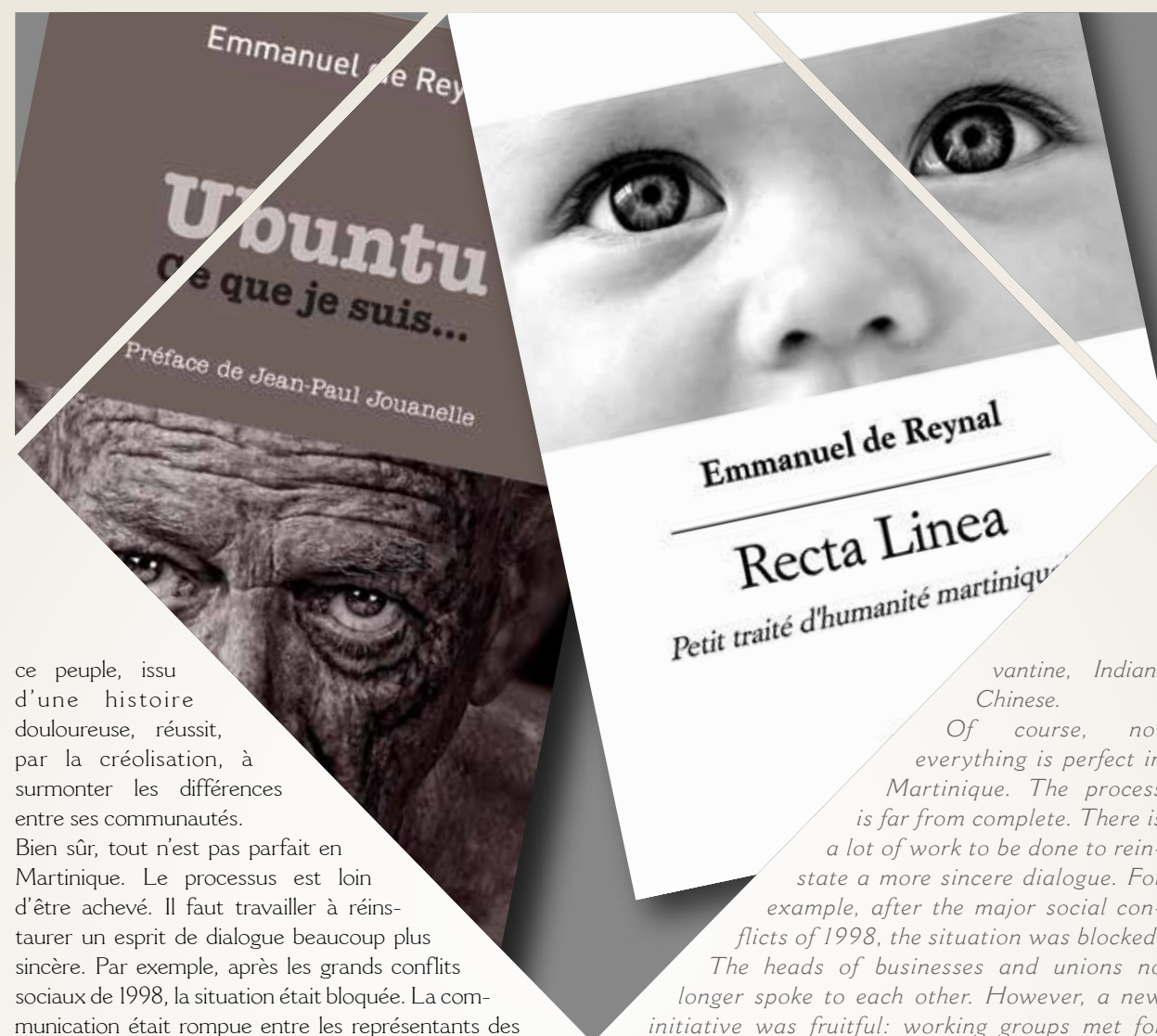
**OA - In « Recta Linea, » you use a specific literary device: when the narrator, Gabriel, returns to his old house, he receives letters from a mysterious correspondent...**

**EDR** - Gabriel is a little like me. In spite of our differences, there is certainly a veiled autobiographical reference. With this novel, I wanted to broaden the scope of « Ubuntu » by integrating the history of Martinique into that of the world, since the Big Bang. Above all, it is a book of transmission: I especially want the next generations to learn more about our geography, our history.

**OA - You say that Martinique, in spite of its difficulties, represents a paradigm?**

**EDR** - Absolutely. Martinique is a small island which is a crossroads of many influences: European, Asian, Le-





ce peuple, issu d'une histoire douloureuse, réussit, par la créolisation, à surmonter les différences entre ses communautés. Bien sûr, tout n'est pas parfait en Martinique. Le processus est loin d'être achevé. Il faut travailler à réinstaurer un esprit de dialogue beaucoup plus sincère. Par exemple, après les grands conflits sociaux de 1998, la situation était bloquée. La communication était rompue entre les représentants des chefs d'entreprise et les syndicats. Pourtant, une initiative a été mise en œuvre : des groupes de travail les ont réunis pendant plus d'un an. Ils se sont accordés sur des instruments partagés. La conflictualité en entreprise en Martinique a été divisée par 1000 depuis cette époque.

#### OA - Pourquoi être passé par la rédaction de livres ?

**EDR** - Les livres ont une qualité précieuse, surtout dans notre époque marquée par les réseaux sociaux. Ils instaurent un décalage, ils prennent le temps. La littérature, les récits, sont fondamentaux pour tenir une société. Il nous faut d'ailleurs absolument nous accorder sur un récit commun, et, à ma modeste échelle, c'est ce que j'essaie de faire. Je publierai bientôt un nouveau livre, un dialogue. Mon interlocuteur et moi sommes deux individus que tout oppose. Pourtant nous prenons le temps de nous écouter, d'échanger, de cheminer ensemble. Les livres ont une vertu : celle de permettre de dépasser clichés et étiquettes. ✎

### Emmanuel de Reynal

## Recta Linea

Petit traité d'humanité martiniquaise

vantine, Indian, Chinese.  
Of course, not everything is perfect in Martinique. The process is far from complete. There is a lot of work to be done to reinstate a more sincere dialogue. For example, after the major social conflicts of 1998, the situation was blocked. The heads of businesses and unions no longer spoke to each other. However, a new initiative was fruitful: working groups met for over a year. They came to an agreement on shared issues. Those business conflicts in Martinique have been divided by 1000 since that time.

#### OA - Why did you turn to writing books?

**EDR** - Books have an extremely valuable quality—especially in this day and age of social media. They instill a different rhythm; they take time to read. Literature and narratives are both fundamental for a society to exist. However, we must absolutely concur on a collective narrative, and, at my modest level, that's what I am trying to do. Shortly I will publish a new book, which is exactly that, a dialogue. You will see that I am a very different individual than my interlocutor, and we are not in agreement about anything. And yet, we take the time to listen, share ideas, spend time together. Books allow us to get past clichés and labels. ✎

# Bonne année 2022



Bon Lanné

Bonnané

Happy New Year

Feliz Año Nuevo

Goed Jaar

Bon Nannen

Bonn ané

Antigua  
Guadeloupe  
Martinique  
Sainte-Lucie  
Barbade  
Saint-Domingue  
Punta Cana  
San Juan  
Saint-Barth  
Saint-Martin  
Sint Maarten  
Dominique  
Miami  
Port-au-Prince  
Cayenne  
Grand-Santi  
Maripasoula  
Saint-Laurent  
Saül  
Bonaire  
Curaçao  
Aruba  
Nevis  
Saba  
St-Eustache  
St-Kitts  
Tortola  
Paris

Interreg  
Caraïbes  
Fonds européen de développement régional



Caribsky

airantilles.com  
et agences agréées



0 890 648 648 Service 0,25 € / min + prix appel

airantilles  
Caribbean United  
Caribsky





# FOIE GRAS : LA SUCCULENCE DU FAIT-MAISON

## FOIE GRAS: SUCCULENCE AT HAND



Cécile Gitany  
du blog Sweet Kwisine

**POUR LES FÊTES,  
SUCCOMBEZ À LA SAVEUR INCOMPARABLE  
D'UN FOIE GRAS MAGNIFIÉ !**

**FOR THE HOLIDAYS,  
SUCCUMB TO THE INCOMPARABLE FLAVOR  
OF FOIE GRAS AT ITS BEST!**

La cuisson du foie gras en terrine est d'une simplicité effarante. Pas de terrine sous la main ? Un petit plat creux en porcelaine fera l'affaire ou, encore mieux, un bocal prévu pour les conserves. Dans cette recette, il n'est pas nécessaire de faire mariner le foie à l'avance. Elle est donc très pratique pour les fêtes de fin d'année. Un lobe de foie gras frais sous vide de 450 g convient pour 4 convives si vous voulez servir ce foie en entrée avec une salade et un petit chutney. Mais il est suffisant en complément de toutes les autres bonnes choses présentes sur la table de Noël.

*Cooking foie gras in a terrine is astoundingly simple. No terrine on hand? A small hollow porcelain dish will do or, even better, a jar for preserves. In this recipe, no need to marinate the liver in advance, which is why it is very convenient for end-of-the-year celebrations. A 450 g vacuum-packed fresh foie gras lobe is suitable for 4 guests if you want to serve it as a starter with a salad and chutney. But it's enough in addition to all the other good things on the Christmas table.*

- 1 lobe de 450 g de foie gras de canard frais ou congelé déveiné
- 6 g de sel
- 2 g de poivre
- La pointe d'un couteau de mélange 4 épices
- 5 cl de rhum vieux

- 450 g lobe of fresh or frozen deveined duck foie gras
- 6 g of salt
- 2 g of pepper
- The tip of a knife of 4-spice mixing
- 5 cl of aged rum

Tout d'abord sortez le foie du réfrigérateur 20 minutes avant la préparation. Il sera souple et plus facile à manipuler. Salez et poivrez le foie sur toutes les faces. La quantité de sel peut paraître importante mais soyez sans crainte. Le foie est un peu fade, le sel est donc essentiel. Déposez le foie dans la terrine, côté lisse vers le haut et ajoutez le rhum vieux. Mettez un grand plat profond au four avec de l'eau chaude pour préparer un bain-marie. Le four est préchauffé à 120°C. Attendez une vingtaine de minutes pour que l'eau soit bien chaude. Déposez la terrine dans le bain-marie. L'eau doit monter aux trois-quarts de la terrine. Si ce n'est pas le cas ajoutez un peu d'eau bouillante. Faites cuire le foie 30 minutes à 120°C. Une fois le foie cuit (il aura perdu pas mal de sa graisse), laissez-le bien refroidir, puis couvrez-le d'un film au contact. Fermez la terrine et conservez au réfrigérateur pendant 24h00 avant de servir frais, coupé en tranches fines.



*First, take the liver out of the refrigerator 20 minutes before preparation. It will be soft and easier to handle. Add salt and pepper on all sides of the liver. The amount of salt may seem like a lot, but don't be afraid, salt is essential as the liver is a bit bland. Place the liver in the terrine, smooth side up, and add the rum. Place a large, deep dish in the oven with hot water to prepare for a bain-marie. The oven is preheated to 120° C. Wait about 20 minutes for the water to heat up. Place the terrine in the bain-marie. The water should rise to three-quarters of the bowl. If not, add a little boiling water. Cook the liver for 30 minutes at 120 ° C. Once the liver is cooked (it will have lost a lot of its fat), let it cool, then cover it with cling wrap. Close the terrine and keep in the refrigerator for 24 hours before serving fresh, cut into thin slices.*

### Quelques précisions

- J'ai aromatisé mon foie gras avec du rhum vieux... attention, il faut avoir la main très légère pour ne pas couvrir le goût subtil du foie gras.
- Avec quel pain le manger ? Évidemment c'est une question de goût. Pour ma part j'aime le pain de campagne aromatisé à la figue ou nature. Certains apprécient une tranche de pain d'épices toasté, dans ce cas, préférez celui fait spécialement pour cet usage qui est moins sucré.

### Note

- I flavored my foie gras with aged rum... be careful, you have to be very light in your hand so as not to hide the subtle taste of foie gras.
- What bread should you eat it with? Obviously this is a matter of taste. As far as I am concerned, I like country bread flavored with fig or plain. Some people like a slice of toasted gingerbread, in which case, prefer the one made especially for this use as it is less sweet.





## L'ÉPAULE DE NOËL À L'ANTILLAISE : DÉLICE INCONTOURNABLE

A NOËL EN MARTINIQUE C'EST LA FÊTE DU COCHON! IL EST DE TOUTES LES FESTIVITÉS SOUS TOUTES SES FORMES. L'ÉPAULE DE NOËL À L'ANTILLAISE, FAIT L'UNANIMITÉ CHEZ LES PETITS ET LES GRANDS. ELLE SE DÉGUSTE FROIDE DÉCOUPÉE EN FINES TRANCHES. ELLE EST SOUVENT SERVIE À L'APÉRITIF AVEC UN VERRE DE SHRUBB OU DE PUNCH COCO. SWEET KWISINE A RÉALISÉ LA RECETTE TRADITIONNELLE CARAMÉLISÉE AU SUCRE ROUX ET LÉGÈREMENT AROMATISÉE DE SHRUBB ET DE BOIS D'INDE.

### INGRÉDIENTS

- 1 épaule à l'os déjà cuite (ici l'épaule Marion)
- 4 cuillères à soupe de sucre roux de canne
- 1 pincée de bois d'Inde en poudre (autrement appelé piment Jamaïque)
- huile ou saindoux
- 1 trait de shrubb ou de rhum vieux
- 15 cl de bouillon de volaille ou d'eau

### LA RECETTE DE SWEET KWIZINE

1. Préchauffez le four à 200°C.
2. Avec un couteau bien aiguisé, enlevez la couenne de l'épaule. Prélevez la peau, qui est coriace, mais laissez une couche de gras relativement épaisse (environ 5 mm). C'est ce gras qui donne du goût à la viande.
3. Incisez le dessus de la pièce en faisant un joli quadrillage.
4. Déposez-la dans un grand plat à gratin.
5. Mélangez le sucre avec la pincée de bois d'Inde. Surtout n'en mettez pas trop!
6. Avec vos mains, badigeonnez l'épaule d'un peu d'huile ou de saindoux puis saupoudrez généreusement de sucre. Le gras ajouté permet au sucre de bien adhérer.
7. Enfin arrosez le tout d'un trait de shrubb, ajoutez le bouillon et une feuille de bois d'Inde. Point trop n'en faut, les arômes doivent être subtils.
8. Enfournez l'épaule pour 20 à 30 minutes. Ajoutez encore 5 minutes de cuisson au grill pour bien la caraméliser.

ET VOILÀ PAS PLUS DIFFICILE QUE ÇA!... DE QUOI SE RÉGALER POUR COMMENCER LES FESTIVITÉS DE NOËL !



## CARIBBEAN CHRISTMAS HAM: AN INDISPENSABLE HOLIDAY TREAT!

CHRISTMAS IN MARTINIQUE IS A TRUE PORK FEAST! IT IS PART OF EVERY CELEBRATION, IN ALL KINDS OF RECIPES. CARIBBEAN CHRISTMAS HAM IS POPULAR AMONGST ALL GENERATIONS. COLD, CUT INTO THIN SLICES, IT IS OFTEN SERVED AS AN APPETIZER WITH A GLASS OF SHRUBB OR COCONUT PUNCH. SWEET KWISINE CARAMELIZED THE TRADITIONAL RECIPE WITH BROWN SUGAR AND LIGHTLY FLAVORED IT WITH SHRUBB AND INDIAN WOOD.

### INGREDIENTS

- 1 pre-cooked bone-in ham shoulder (here the Marion shoulder)
- 4 tablespoons of brown cane sugar
- 1 pinch of powdered Indian wood (otherwise known as allspice)
- oil or lard
- 1 hint of shrubb or aged rum
- 15 cl of poultry broth or water

### SWEET KWIZINE'S RECIPE

1. Preheat the oven to 200 °C.
2. With a sharp knife, remove the rind from the shoulder. Remove the skin, which is leathery, but leave a relatively thick layer of fat (about 5 mm). The fat gives meat flavor.
3. Score the top of the piece by making a nice grid.
4. Place it in a large gratin dish.
5. Mix the sugar with the pinch of Indian wood. Above all, don't overuse it!
6. With your hands, brush the shoulder with a little oil or lard, then sprinkle generously with sugar. The added fat allows the sugar to adhere well.
7. Finally, sprinkle with a hint of shrubb, add the broth and a leaf of Indian wood. Not too much, the aromas should be subtle.
8. Bake the shoulder for 20 to 30 minutes. Cook another 5 minutes under the grill to caramelize it well.

AND THAT'S IT!... SOMETHING TO FEAST ON TO START THE CHRISTMAS CELEBRATIONS!

INFOS / CONTACT  
PLUS DE RECETTES SUR / MORE RECIPES ON <https://sweetkwisine.com/>





# GREEN MOTION :

## ENVIRONNEMENT ET CONFORT AU CŒUR DE L'EXPÉRIENCE CLIENT

GREEN MOTION:  
ENVIRONMENT AND COMFORT  
AT THE HEART OF THE CUSTOMER EXPERIENCE

LA MARQUE INTERNATIONALE GREEN MOTION SPÉCIALISÉE DANS LA LOCATION DES VÉHICULES PREMIUM ET ÉCOLOGIQUES POURSUIT SON EXPANSION DANS LA CARAÏBE. APRÈS LA MARTINIQUE, C'EST À SAINT-MARTIN QUE S'EST OUVERTE SA NOUVELLE IMPLANTATION.

THE INTERNATIONAL BRAND GREEN MOTION, SPECIALIZED IN THE RENTAL OF PREMIUM AND ECOLOGICAL VEHICLES, KEEPS EXPANDING IN THE CARIBBEAN. AFTER MARTINIQUE, ITS NEW LOCATION HAS OPENED IN SINT-MAARTEN.

**RESPECT DE L'ENVIRONNEMENT** ~ Avec ses marques premium et ses modèles écologiques, Green Motion se distingue dans le paysage des loueurs de voiture. « Nous proposons notamment des véhicules qui émettent moins de 135 g de carbone par kilomètre », explique Jhemyli Delbrun, la responsable de la franchise. BMW i3 et MINI 100 % électriques, comme les gammes hybrides BMW, font partie des offres phares proposées par Green motion.

**RESPECTING THE ENVIRONMENT** ~ Green Motion stands out in the car rental market, with its premium brands and ecological models. "We offer in particular vehicles that emit less than 135 g of carbon per kilometer," explains Jhemyli Delbrun, the franchise manager. All-electric BMW i3 and MINI, like the BMW hybrid ranges, are among Green Motion's flagship offers.







**EFFICIENCE DU PARCOURS CLIENT** ~ Outre la qualité environnementale, c'est aussi l'adaptation à la cible qui caractérise Green motion. S'adressant principalement à une clientèle d'affaire, souvent pressée, l'efficacité est le maître-mot dans le processus de location. Cette dernière peut se faire dans un parcours classique, en présentiel, ou encore sans contact. C'est le principe du «Drive and go» : « Le système est entièrement géré par smartphone » décrit Jhemyli Delbrun. « Sans attendre, le client effectue toutes les étapes préalables à la location » : tour du véhicule, ouverture, démarrage et restitution en fin de contrat se font en toute autonomie. Green Motion libère des contraintes souvent associées à la location des véhicules comme le fameux plein d'essence d'avant retour. « Notre système est pensé pour les cadres et chefs d'entreprise, qui lors d'un déplacement ponctuel ont besoin d'accéder efficacement et rapidement à un véhicule fiable et confortable ».

**SENSIBILISATION AUX ENJEUX** ~ D'autres cibles sont visées comme les touristes de passage, les croisiéristes en escale notamment, « qui pour certains sont veulents de moins en moins laisser une empreinte forte sur les écosystèmes insulaires qu'ils visitent », se réjouit Jhemyli Delbrun. Au-delà des visiteurs, Green motion espère sensibiliser les populations locales à l'importance d'utiliser ce type de véhicules d'autant que l'enjeu est aussi économique : « le coût du carburant d'une voiture électrique est inférieur à celui d'une voiture à moteur thermique », rappelle Jhemyli Delbrun. ➤

**EFFICIENCY IN THE CUSTOMER JOURNEY** ~ In addition to environmental quality, Green Motion is also characterized by its adapting to the target. Aimed primarily at a business clientele, often in a hurry, efficiency is the key word in the rental process. "The system is entirely managed by smartphone," describes Jhemyli Delbrun. «Clients can perform all the steps prior to the rental, and they don't have to wait»: Checking the vehicle, opening, starting and returning it at the end of the rental period are organized independently. Green Motion frees them from the constraints often associated with car rental such as the need to refuel before returning the vehicle. «Our system is designed for executives and business leaders, who during a one-off trip need efficient and quick access to a reliable and comfortable vehicle.»

**AWARENESS OF ISSUES** ~ Other targets are being aimed at, such as passing visitors, including stopover cruise passengers, «who sometimes now don't want to leave a strong imprint on the island ecosystems they visit», Jhemyli Delbrun rejoices. Beyond visitors, Green Motion hopes to raise awareness among local populations on the importance of using this type of vehicle, especially since the stakes are also economic: "The cost of renting an electric car is lower than one with a combustion engine. Fuel too," underlines Jhemyli Delbrun. ➤



**QUAND ECO-RESPONSABLE  
RIME AVEC CONFORTABLE,  
VOS DÉPLACEMENTS PRENNENT  
UN AIR DE FÊTE...**

#Joyeuses fêtes à tous ;-)



**greenmotion**  
Location véhicule premium

@greenmotionantilles

**SAINT-MARTIN**

Reservations@greenmotion.sx  
Immeuble Aventura  
97250 Grand Case

0690 338 950

**GUADELOUPE**

Boulevard Houelbourg - ZI Jarry  
97122 Baie-Mahault

0690 640 320

**MARTINIQUE**

106 impasse ZAC de LAREINTY  
97232 Le Lamentin

0696 408 333





# CARAÏBE PARACHUTISME PLÉNITUDE EN ALTITUDE

PLENITUDE AT HIGH ALTITUDE

REDÉCOUVRIR LES SITES LES PLUS REMARQUABLES DE LA GUADELOUPE ET DE SON ARCHIPEL EN AVION ET EN CHUTE LIBRE... VOILÀ UN PROGRAMME QUI NE MANQUE PAS D'AIR !

EXPERIENCE SOME OF THE MOST REMARKABLE SITES OF THE ISLANDS OF GUADELOUPE IN FREEFALL... NOW THAT'S WHAT WE CALL SIGHTSEEING!



**100% ADRÉNALINE !** ~ Guadeloupe, Marie-Galante, Désirade... Que diriez-vous d'apprendre à mieux les connaître depuis le ciel ? Certes, il faut être un minimum téméraire pour oser s'élancer de l'avion... Pour faire taire la raison et laisser place à l'action !

**100% PLAISIR !** ~ En tandem avec un professionnel pour un baptême (ou accompagné, en chute, pour les stagiaires plus aguerris), vous verrez d'en haut, émerveillé, plages paradisiaques et lagons. Les secondes défileront à toute allure et seront remplies d'émotions : 35 secondes de chute à 200 km/h puis 8 minutes de balade plus calme une fois la voile ouverte !

**100% SOUVENIR !** ~ Chaque saut peut être filmé. De quoi revivre l'instant avec vos amis et les convaincre d'essayer aussi !

**100% ADRENALIN-PUMPING!** ~ Guadeloupe, Marie-Galante, Désirade... What do you say to getting a bird's eye view of these islands? To be sure, you'll need just a bit of daring to leap out of the plane. The key is not to think about it, just do it!

**100% AWE-INDUCING!** ~ Jump in tandem with an instructor for your first dive (or take an accompanied dive for those with more experience). You'll be captivated by seeing paradise beaches and lagoons from the sky. Time flies and every second is full of excitement: 35 seconds of free fall at more than 100 mph, then, parachute deployed, 8 minutes of smooth descent!

**100% UNFORGETTABLE!** ~ Have your jump filmed so you can relive the moment with your friends and convince them to take the leap!



# SEBASTIANO 1991>2021 30 ANS DE #CARIBBEANLIFESTYLE ÇA SE FÊTE !

SEBASTIANO, 30 YEARS OF  
#CARIBBEANLIFESTYLE, LET'S CELEBRATE!



## DESIGNED IN THE CARIBBEAN EST. 1991

A l'occasion de son 30<sup>ème</sup> anniversaire, SEBASTIANO lance la collection «1991» à l'effigie de cette année miroir en édition limitée ! Cette capsule au style urbain comporte un modèle de polo et deux t-shirts exclusifs mettant en lumière l'année de création de la marque 100% caribéenne. ! Pour la collection saisonnière, le jacquard, souple et confortable, est à l'honneur. Avec ses petits motifs faciles à porter, il se décline sous forme de shorts, t-shirts et polos à coordonner selon nos envies. Le camouflage est aussi au RDV ! Avec des ensembles militaires résolument tendances et un choix de sous-vêtements assortis.

A découvrir aussi les nouveaux shorts de bain, avec deux longueurs disponibles, une ceinture élastique et de nombreuses poches, parfait pour les boat party.

Adeptes du denim, le Jean SEBASTIANO a été ingénieusement repensé : coupes Skinny, Slim et Regular, nouveaux délavages... le nouveau jeans SEBASTIANO a tout pour plaire.

Pour les 30 ans, la marque revisite aussi ses incontournables polos colorés, t-shirts et shorts « basics » qui s'offrent un nouveau look, résolument moderne ! Redécouvrez-les en magasin et en ligne sur [www.sebastiano.fr](http://www.sebastiano.fr).

30 ans de collection pour homme, conçues sous des regards féminins, il était temps pour SEBASTIANO d'habiller aussi la femme !

## SEBASTIANO WOMEN

Voilà chose faite, avec des designs totalement pensés pour s'adapter aux belles courbes des femmes Caribéennes. Faciles à porter au quotidien les modèles proposés sont disponibles dans un large choix de couleurs ! Robes polo, robes à bretelles, t-shirts, débardeurs ou leggings... Tenues simples et chics pour aller travailler, ou encore la tenue adaptée à vos cours de danse ou Yoga du soir, les vêtements en coton et élasthanne assurent un confort absolu !

Pour le denim, des délavages variés, une coupe skinny mid waist, un stretch à toute épreuve et des découpes mettant les formes en valeur. Côté imprimé, le mini léopard noir et blanc est à l'honneur. À la fois doux et élégant comme la femme Caribéenne, cet imprimé apporte une touche de fantaisie originale !

SEBASTIANO c'est aussi pour les enfants !

A découvrir aussi les nouvelles collections filles et garçons, très tendances et sympa pour s'habiller comme Maman et Papa !





# SAINT-BARTH

## "CARIBBEAN RUM AWARDS"

Organisé par le Caribbean Journal, la 4<sup>ème</sup> édition du "Caribbean Rum Awards" s'est déroulée du 02 au 07 novembre 2021. L'événement, présenté par WIMCO Villas, Tradewind Aviation et Accutron, est centré sur le concours Caribbean Rum Awards, une dégustation à l'aveugle du domaine de rhums le plus élitiste de tous les festivals de la planète. Cela fait partie de ce que l'île appelle désormais le «Mois Gourmet», avec le St Barth Gourmet Festival axé sur la cuisine qui se déroule la semaine suivante.

Organized by Caribbean Journal, the 4th edition of the Caribbean Rum Awards took place November 2-7, 2021. The event, presented by WIMCO Villas, Tradewind Aviation, and Accutron, the Caribbean Rum Awards included a blind taste test for some of the most elite rums at any such festival on the planet. These awards were also part of the island's "gourmet month," which comprised the St Barth Gourmet Festival, a showcase of fine French food the following week.

Crédits photos • Photo credits ~ Caribbean Journal et Tieuma de la Vega

1. L'affiche de la 4<sup>ème</sup> édition des Caribbean RUM AWARDS
2. Alexander Britell du Caribbean Journal, co-fondateur des Caraïbes Rum Awards.
3. Dégustation au Quarter le 05 Novembre
4. Al BAKSH, partenaire, représentant de la prestigieuse marque d'horlogerie ACCUTRON
5. Amy and Pete - Empire Social Club
- 6/7. Al BAKSH et ses amis Bianca et John à L'Accutron Rum Expo du 04 novembre.
8. LaurieAnn and Simmons Chase. SC Capital (sponsor)



## ST BARTH GOURMET FESTIVAL

Du 10 au 14 novembre 2021, Saint-Barth célébrait la 8<sup>ème</sup> édition du Saint-Barth Gourmet Festival. Organisé par le Comité Territorial du Tourisme de Saint-Barthélemy. Pour défendre les valeurs fortes du Saint-Barth Gourmet Festival d'excellence, de partage, de convivialité et d'authenticité, des Chefs de renommée internationale ont fait le déplacement : Pierre Gagnaire, Eric Frechon, Jean Imbert, Nicolas Beaumann, Jean-Rémi Caillon, Dimitri Droisneau, Sébastien Vauxion, Juan Arbelaez, Matthias Marc, et Marcel Ravin. Pendant 4 jours, 11 grands Chefs français ont fait battre le cœur de l'île et rayonné la gastronomie française.

On November 10-14, 2021, Saint Barth celebrated the 8th edition of the St Barth Gourmet Festival, organized by the Territorial Tourism Committee of Saint Barthélemy. To promote such essential values as culinary excellence, sharing around a table, conviviality, and authenticity, internationally acclaimed French chefs were guests on the island: Pierre Gagnaire, Eric Frechon, Jean Imbert, Nicolas Beaumann, Jean-Rémi Caillon, Dimitri Droisneau, Sébastien Vauxion, Juan Arbelaez, Matthias Marc, and Marcel Ravin. On four evenings, these 10 ambassadors of French cuisine set new benchmarks for gastronomy on the island.

Crédits photos • Photo credits ~ EmilyLab



ST BARTH  
GOURMET  
FESTIVAL



HOTELS

VOLS

VOITURES

CIRCUITS

CROISIÈRES



## PACK ESCAPADE > MARTINIQUE



3 JOURS/2 NUITS

La Pagerie \*\*\*\*

Base triple  
à partir de

245€pers\*

VOLS A/R airantilles

Base double ou triple chambre  
+ petits déjeuners

Base double  
à partir de

250€pers\*

Enfant  
à partir de  
140€

\*Le tarif TTC comprend : les vols aller/retour Pointe-à-Pitre/fort de France, les taxes aéroportuaires, 1 bagage de 23 kg en soute et un bagage cabine de 5 kg, le package selon la prestation choisie.  
Ne comprend pas : les assurances annulation/bagage/rapatriement, les repas non mentionnés, les frais de séjour et caution à régler sur place, les différents transferts, les dépenses d'ordre personnel et les frais d'agence.

## PACK ESCAPADE > GUADELOUPE



3 JOURS / 2 NUITS HOTEL

Karukera Lodge

Lodges SERENITE/PASSION KOKO  
KARUK EVASION  
Jusqu'à 4 personnes  
Sur une base de 4 personnes

à partir de  
220€pers\*

Lodge BOIS DESIR  
avec piscine jusqu'à 6 pers,  
3 chambres, cuisine équipée  
Sur une base de 6 personnes

à partir de  
245€pers\*

Lodge BULLE DE REVE  
avec jacuzzi jusqu'à 6 pers,  
3 chambres, cuisine équipée  
Sur une base de 6 personnes

à partir de  
230€pers\*

Suite JUNIOR  
base double  
exclusivement

à partir de  
275€pers\*

Enfant  
à partir de  
140€

\*Le tarif comprend : les vols aller/retour Fort-de-France/Pointe-à-Pitre, les taxes aéroportuaires, 1 bagage de 23 kg en soute et un bagage cabine de 5 kg, le package selon la prestation choisie.  
Le tarif ne comprend pas : les assurances annulation/bagage/rapatriement, les repas non mentionnés, les frais de séjour et/ou caution à régler sur place, les différents transferts, les dépenses d'ordre personnel et les frais d'agence.

## PACK ESCAPADE > ST DOMINGUE



8 JOURS/7 NUITS HOTEL

Hodelpa Caribe Colonial \*\*\*

Base double  
chambre supérieure exécutive  
à partir de

460€pers\*

VOLS A/R airantilles

+ Base double ou triple chambre  
+ petits déjeuners

Base triple  
chambre supérieure  
à partir de

445€pers\*

Enfant  
à partir de  
300€

Le tarif comprend : les vols aller/retour Pointe-à-Pitre/ Saint-Domingue ou Fort-de-France/Saint-Domingue, les taxes aéroportuaires, 1 bagage de 23 kg en soute et un bagage cabine de 5 kg, le package selon la prestation choisie.

Le prix ne comprend pas : les assurances annulation/bagage/rapatriement, les repas non mentionnés, les frais de séjour et caution à régler sur place, les différents transferts, les dépenses d'ordre personnel et les frais d'agence.

www.sunnycaraibes.com

0590 384 338

17 lot Agatim Technoparc 97122 Basse-Martinique | sunnycaraibes







En collaboration avec



# SAINT-MARTIN

## MYKONOS : UN RE-OPENING ENDIABLÉ MYKONOS: A WILD RE-OPENING

Le Mykonos a marqué sa réouverture début novembre avec une soirée endiablée. Le Club, qui est le rendez-vous incontournable de la fête à Saint-Martin, offre chaque week-end un plateau de DJs varié. Le tout, dans cadre exceptionnel au bord de la baie de Maho beach.

*Mykonos reopened in early November with a wild night. The Club, which is an unmissable place to party in Sint-Maarten, offers a set of DJs every weekend. All in an exceptional setting on the edge of Maho beach bay.*

Crédits photos • Photo credits ~ Dacha@lepelican

## ELEV8 ELEV8

Imaginez le point culminant de l'île de Saint-Martin, une magnifique terrasse avec une vue à couper le souffle et un des DJs en feu, cela donne la ELEV8. Au sommet de Sentry Hill / Rainforest Adventures, ces soirées électro sont organisées tous les premiers samedis du mois.

*Imagine the highest point on the island of Sint-Maarten, a magnificent terrace with a breathtaking view and one of the DJs on fire: welcome to ELEV8. At the top of Sentry Hill / Rainforest Adventures, these electro nights are held every first Saturday of the month.*

Crédits photos • Photo credits ~ Dacha@lepelican

## SUNSET SOCIETY : SEA SUN AND MUSIC SUNSET SOCIETY: SEA SUN AND MUSIC

C'est un concept qui ne pouvait que plaire. Un catamaran, les plus belles plages de Saint-Martin, un coucher de soleil en prime et surtout de la musique pour électriser les passagers. C'est la bonne recette de la Sunset Society, tous les mois.

*A concept that you can only like. A catamaran, the most beautiful beaches of Sint-Maarten, with the sunset and above all music to electrify passengers. This is the Sunset Society's recipe every month.*

Crédits photos • Photo credits ~ Dacha@lepelican

En collaboration avec



# EXPLORE IN OUR NATURE.

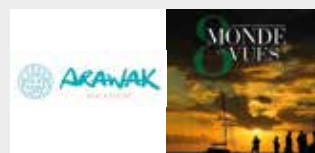
[www.discoverdominica.com](http://www.discoverdominica.com)





# GUADELOUPE

## FESTIVAL « MONDE EN VUES »



### EVENT 1:

Le mardi 16 octobre 2021 : « Kafé littéraire » à l'Arawak Beach Resort, dans le cadre du festival « MONDE EN VUES ». Henri Satenac interroge Rokhaya Diallo sur sa trajectoire personnelle.

*On Tuesday, October 16, 2021: « Kafé littéraire » at Arawak Beach Resort, as part of the « MONDE EN VUES » festival. Henri Satenac questioned Rokhaya Diallo on her personal trajectory.*

1. Deux invitées
2. Ludvine Edmond (miss Guadeloupe)-Sandra Bisson, Pierre Sainte Luce et Sarah Juste
3. Pierre Sainte-Luce - Rokhaya Diallo - Corinne Sainte Luce
4. Pierre Sainte-Luce, Georges Bredant, Corinne Sainte-Luce
5. Rokhaya Diallo et une lectrice conquise



### EVENT 2:

Le jeudi 18 Octobre 2021, à l'Arawak Beach Resort à eu lieu la soirée du Jury et des invités du festival « MONDE EN VUES » organisé par Elisabeth Gustave

*On Thursday, October 18, 2021, at the Arawak Beach Resort the «MONDE EN VUES» festival's Jury and guests evening took place organized by Elisabeth Gustave.*

1. C. Cadrot - E. Gustave -Sonia Deriau, Mariette Monpierre, Annabella Nezri et Lea Rinaldi
2. Julien Dalle, Olivier Marboeuf, Malaury Eloi
3. Laura Larifla, Kanelle Valton et Patricia Monpierre
4. Le plasticien Bruno Pedurand et Véronique Malialin
5. Mariette Monpierre et Fanny Glissant (réalisatrices)
6. Sonia Deriau Reine, Patrice Ganot et Oumar Ouedraogo



### EVENT 3:

Le samedi 20 Octobre 2021, toujours dans le cadre du festival, eu lieu la soirée « Combats de femmes » dans laquelle il eut une causerie autour de l'ouvrage collectif « Feu ! Abécédaire » des féminismes présents. Un ouvrage coordonné par la philosophe Elsa Dorlin auquel ont contribué les Guadeloupéennes Kanelle Valton et Stéphanie Meylion Reinette

*On Saturday, October 20, 2021, as part of the festival, the «Combats de femmes» evening took place with a talk about the collective work «Feu ! Abécédaire» of present feminists. A work coordinated by philosopher Elsa Dorlin with the contribution of Kanelle Valton and Stéphanie Meylion Reinette from Guadeloupe.*

1. Cynthia Phibel, Kanelle Valton et Aloha de «fanm ki la»
2. Elisabeth Gustave Directrice du festival MONDE EN VUES
3. Eric Deblond et Florence Naprix
4. Jean-Michel Lesdel
5. Kanelle Valton (auteur)
6. Laure Tarer



## ARAWAK Beach Resort

41 rue des hôtels - Pointe de la verdure, 97190 le Gosier

[www.arawakbeachresort.com](http://www.arawakbeachresort.com); +590 590 48 69 48

[reservation@arawakbeachresort.com](mailto:reservation@arawakbeachresort.com)





# MARTINIQUE

En collaboration  
avec le magazine



**OCTOBRE ROSE : LANCEMENT DE LA 4ÈME ÉDITION DU MAGAZINE AMAZONES À L'HÔTEL BATELIÈRE LE 2 OCTOBRE**  
**PINK OCTOBER: OCTOBER 2ND LAUNCH OF THE 4TH EDITION OF AMAZONES MAGAZINE AT THE BATELIÈRE HOTEL**

La vente du magazine permet d'accompagner les femmes touchées par le cancer.

*Magazine sales help support women affected by cancer.*

1. Les bénévoles de l'association Amazones Martinique, les Kolibris Lanmou
2. Viviane, Nicole et Joëlle, les Amazones Yul Don't Care du magazine Amazone n°4
3. Didier Laguerre, Maire de Fort-de-France
4. Brunch de présentation du magazine Amazones n°4
5. Philippe Eugène, Directeur des Marchés Spécialisés et Jean-Luc Herry, Directeur Général Adjoint du Crédit Agricole Martinique - Guyane
6. Alexandra Harnais, fondatrice d'Amazones Martinique aux côtés d'Isabelle Baron, la présidente.

Crédits photos • Photo credits ~ Chami photo

**INAUGURATION DU PAVILLON DES ARCHITECTES LE 16 OCTOBRE 2021**  
**INAUGURATION OF THE ARCHITECTS' PAVILION ON OCTOBER 16, 2021**

Le Pavillon des architectes de la Martinique : une première en Martinique avec une proposition emblématique pour ces Journées de l'architecture et du patrimoine aux Antilles. Il trouve idéalement sa place en tête de proue de l'esplanade de la tour Lumina à Fort-de-France. À l'intérieur, un cheminement en spirale offre une visite rythmée par des fenêtres cadrant des points de vue qui mettent en évidence des éléments remarquables du patrimoine martiniquais. Les visiteurs découvrent ainsi quatre perspectives phares : Le lycée Schoelcher récemment restructuré, la baie de Fort-de-France, le Fort Saint-Louis et la cathédrale Saint-Louis. L'emplacement du pavillon, sa forme et les matériaux utilisés, créent un contraste avec son environnement immédiat. Cette expérience vécue par le visiteur a pour finalité d'interroger et de mettre en évidence l'importance, ainsi que l'omniprésence, de l'Architecture dans le cadre de vie.

*The Martinique Architects' Pavilion: a first in Martinique with an emblematic proposal for these Architecture and Heritage Days in the Antilles. It ideally finds its place as the figurehead of the Lumina tower esplanade in Fort-de-France. Inside, a spiral path offers a visit punctuated by windows framing viewpoints that highlight remarkable elements of Martinique's heritage. Visitors can discover four key perspectives: The recently restructured Schoelcher high school, the bay of Fort-de-France, Fort Saint-Louis and the Saint-Louis cathedral. The location of the pavilion, its shape and the materials create a contrast with its immediate surroundings. The purpose of this visitor experience is to question and highlight the importance, as well as the omnipresence, of Architecture in the living environment.*

Crédits photos • Photo credits ~ Ophélie Cohen

**EXPOSITION «ADAN AN KALBASS I NI DÉ KWI»**  
**«ADAN AN KALBASS I NI DÉ KWI» EXHIBITION**

Vernissage de Exposition «Adan an Kalbass i ni dé kwi» de Julie Chaffort et Antonin Detemple au Château de la Favorite au Lamentin visible jusqu'au 30 octobre 2021. Après une résidence en Martinique en avril 2021, les deux artistes ont pu s'imprégner de l'île et y produire des œuvres faisant écho à leurs œuvres initialement proposées dans le cadre du programme SUITE du Centre National des Arts Plastiques (CNAP) et de l'Association pour la Diffusion des Arts Graphiques et Plastiques (ADAGP).

*Opening of the Exhibition «Adan an Kalbass i ni dé kwi» by Julie Chaffort and Antonin Detemple at the Château de la Favorite in Lamentin, open until October 30, 2021. After a stay in Martinique in April 2021, the two artists were able to immerse themselves in the island and produce pieces echoing their works initially offered as part of the SUITE program of the Centre National des Arts Plastiques (CNAP) and the Association pour la Diffusion des Arts Graphiques et Plastiques (ADAGP).*

*Visiteurs observant le film réalisé par Julie Chaffort, Morne, produit par la Station Culturelle et le CNAP. Visitors watching the film directed by Julie Chaffort, Morne, produced by the Station Culturelle and the CNAP.*

*L'artiste Antonin Detemple devant ses œuvres, produites par la Station Culturelle et le CNAP. Artist Antonin Detemple in front of his works, produced by the Station Culturelle and the CNAP.*

Crédits photos • Photo credits ~ Maxime Armange



*Simon*  
HOTEL \*\*\*\*

1 rue Loulou Boislaville  
97200 Fort-de-France  
Martinique

T : +596 (0)596 50 22 22

Horaires d'ouverture

• 7j/7 – 24h/24





# GUYANE

## GEMIMA JOSEPH

Retour au « péyi » le 12 août après les JO de Tokyo de la guyanaise Gemima Joseph, benjamine de la délégation tricolore, devenue la nouvelle pépite du sprint français avec ses multiples médailles.

*Returning home on August 12 after the Tokyo Olympics, Guyanese Gemima Joseph, the youngest of the French delegation, has become the new idol of French sprinting with her multiple medals.*

1. L'accueil était chaleureux pour la championne kourouciennne.
2. Gemima Joseph était en séance de dédicaces à Sport 2000 à Matoury le 14 août
3. Gemima Joseph et son coach et mentor, qui n'est autre que l'ancienne championne sprinteuse Katia Benth.
4. Jawad et Célia, fan de Gemima
5. Michel Chaya et Gemima Joseph.

Crédits photos • Photo credits ~ Kathe Vulpillat et José Blézès

## MISS GUYANE

L'incontournable élection de Miss Guyane s'est bien déroulée, sous condition de Pass Sanitaire, le 17 juillet 2021 à la salle du Zéphyr à Cayenne

*The unmissable Miss Guiana contest went well, subjected to a Health Pass, on July 17, 2021 at the Zéphyr room in Cayenne*

1. Les candidates à l'élection de Miss Guyane.
2. Gladys Epailly, Miss Guyane 2006 et Fanny J.
3. Mélysa Stephenson, Miss Guyane 2021, et ses dauphines.
4. Valéria, Miss Guyane 2014, dont c'était l'anniversaire.
5. Frédérique Ho-Ten-You et sa maman Viviane.
6. Stéphane Dubarry et Nathalie Vernet, déléguée régionale Miss Guyane pour Miss France.

Crédits photos • Photo credits ~ Kathe Vulpillat

## UN TOURNAGE SALUTAIRE A HEALTHY FILM SHOOT

« Moun Yan Ka Palé » est un sketch musical de Solidarité mené sous la direction artistique de Mylène François. Il a été présenté les 21, 22 et 23 juillet 2021 dans différents lieux autour de Cayenne.

*"Moun Yan Ka Palé" is a Solidarity musical sketch led under the artistic direction of Mylène François. It was presented on July 21, 22 and 23, 2021 in various locations around Cayenne.*

1. Les enfants ont joué le spectacle 3 fois, à l'espace culturel Joseph Ho-Ten-You de Rémire-Montjoly, à Macouria et à l'Encre à Cayenne.
2. Les enfants de l'association Colombes, qui existe depuis 11 ans, viennent pour la plupart de Trois-Sauts et Kourou.
3. Sylviane Cédia, la marraine de la manifestation
4. Rolande Chalcot-Lefay et Mylène François.
5. Fly et Clara Nugent.

Crédits photos • Photo credits ~ Kathe Vulpillat



# IDÉES CADEAU

## GIFT IDEAS

### ALBUM « TRANSITION » DE VALERIE LOURI

La chanteuse d'origine martiniquaise y mélange force et douceur. Sa musique est à son image, authentique. Dans ce nouvel album pop/folk caribéen elle propose des titres où s'invitent subtilement des sons de la nature. « L'Ak an Syel » une reprise d'« Over the Rainbow » du Magicien d'Oz, nous enchante. Révélée aux Francofolies de la Rochelle, finaliste de l'Eurovision 2007, interprète dans la comédie musicale « Le roi lion » à Paris et à Hambourg entre 2007 et 2018, Valérie Louri a aussi été formée dans la célèbre école New Yorkaise Alvin Ailey.

« TRANSITION », Album édité par AZTEC MUSIQUE.

### «TRANSITION» ALBUM BY VALERIE LOURI

*The singer from Martinique mixes strength and gentleness. His music is authentic, just like her. In this new Caribbean pop / folk album she offers tracks subtly inviting sounds of nature. We love «Ak an Syel», a cover of «Over the Rainbow» from The Wizard of Oz. Valérie Louri was revealed at the Francofolies in La Rochelle, finalist of Eurovision 2007, performer in the musical «The lion king» in Paris and Hamburg between 2007 and 2018, and was also trained in the famous New York school Alvin Ailey.*

«TRANSITION», Album published by AZTEC MUSIQUE.



### CONTES TEKOT ET WAYAPI DE GUYANE

Réalisé par les élèves de l'école primaire de Camopi, ce recueil de contes amérindiens est le résultat d'un projet pédagogique destiné aux élèves de l'école primaire de Camopi. Ce projet s'appuie aussi sur le conte pour développer l'apprentissage des langues.

Editions Orphiie Présent en librairies.

### TEKO AND WAYAPI TALES FROM GUIANA

*Made by Camopi Primary School's students, this collection of Native American tales is the result of an educational project for these students. This project also uses storytelling to develop language learning.*

Editions Orphiie - In bookstores.

### LES JEUX CONFICULTURE - GUADELOUPE

Les jeux Conficulture : épisodes Guadeloupe.

Jeux d'inspiration locale – 3 thèmes Gastronomie, Tradition et Tourisme. A partir de 8 ans – Celio Mirande le créateur a baptisé sa collection de jeu « Conficulture » car pour lui la culture c'est comme la confiture : il faut l'étaler, la partager et de manière conviviale. Elle est par ailleurs pour lui vitale.

### CONFICULTURE GAMES - GUADELOUPE

Guadeloupe edition

*Locally inspired games - 3 themes Gastronomy, Tradition and Tourism. From 8 years old - Celio Mirande the creator called his game collection «Conficulture» because for him culture is like jam: you have to spread it out, share it and in a friendly way. It is also vital for him.*





## TROUVER UN ÉVÈNEMENT DANS VOTRE PAYS DE DESTINATION

### FIND AN EVENT IN YOUR DESTINATION COUNTRY

La décision de tenir ou non les prochains événements dépend des restrictions qui seront en appliquées dans le contexte de la pandémie mondiale. Des événements pourraient être annulés. Veuillez vérifier, avant de vous déplacer, sur le site web touristique de votre pays de destination.

*The decision to go ahead with the next events depends on the restrictions in place due to the global pandemic. Events could be canceled. Please, check before coming on your destination's tourism website.*

#### ANTIGUA

[www.visitantiguabarbuda.com](http://www.visitantiguabarbuda.com)

#### BARBADE

**Vujaday Music Festival**  
Du 9 février au 13 mars

*Plus d'événements sur :*  
<https://barbados.org>

#### BONAIRE

[www.infobonaire.com](http://www.infobonaire.com)  
[www.tourismbonaire.com](http://www.tourismbonaire.com)

#### CURAÇAO

[www.curacaorumfest.com/](http://www.curacaorumfest.com/)

#### DOMINIQUE

[www.discoverdominica.com](http://www.discoverdominica.com)

#### GUADELOUPE

**Arts & Rhum**  
Du 27 novembre au 18 décembre

**Guadeloupe Electronik Groove**  
Résidence d'artiste à partir du 10 décembre 2021  
Evenement grand public le 22 janvier  
Facebook et Instagram:  
Guadeloupe Electronik Groove



#### GUADELOUPE

**Jou a Tradisyon**  
19 décembre

**Carnaval 2022**  
Du 2 janvier au 2 mars

*Plus d'événements sur :*  
[www.lesilesdeguaeloupe.com](http://www.lesilesdeguaeloupe.com)  
[www.guaeloupe.net/agenda](http://www.guaeloupe.net/agenda)

#### GUYANE

**Les ateliers du Musée de l'espace**  
12 au 28 décembre

**Lancement du télescope James Webb**  
22 décembre 2021



**Marché artisanal de Noël à St Laurent du Maroni**  
Les 3 et 4 décembre

*Plus d'événements sur :*  
[www.guyane-amazonie.fr](http://www.guyane-amazonie.fr)

#### MARTINIQUE

**An nou chanté nwel avec Robert Mavounza**  
12 décembre

**Concert Merveilleuse Martinique (projection à l'Atrium)**  
21 décembre

**Rikko en live**  
10 décembre

*Plus d'événements sur :*  
<https://www.martinique.org>



#### MIAMI

[www.office-tourisme-usa.com/etat/floride/miami/](http://www.office-tourisme-usa.com/etat/floride/miami/)

#### PORT AU PRINCE

<https://www.facebook.com/haititourisme/>

#### PORTO RICO

[www.office-tourisme-usa.com/etat/porto-rico/](http://www.office-tourisme-usa.com/etat/porto-rico/)

#### RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

[www.godominicanrepublic.com/](http://www.godominicanrepublic.com/)

#### SAINT-BARTH

[www.saintbarth-tourisme.com](http://www.saintbarth-tourisme.com)

#### SAINTE-LUCIE

[www.stlucia.org](http://www.stlucia.org)

#### SAINT-MARTIN

**SXM Festival**  
Du 9 au 13 mars 2022  
<https://www.sxmfestival.com>



*Plus d'événements sur :*  
<https://www.st-martin.org>



N°1 de la réparation mobile et tablette

PIÈCES ET MAIN-D'ŒUVRE GARANTIES

RÉPARATION 30 MINUTES

SMART PHONE SERVICES

smartphoneservices.fr

MARTINIQUE : Lamentin : C.C. Galleria - Ducos : C.C. Carrefour Genipa

GUADELOUPE Abymes : C.C. Milénis - Baie-Mahault : C.C. Destrelaud Baie-Mahault : C.C. Bas-du-Fort Basse-Terre : C.C. Casino Desmarais Jarry : Imm Bravo - Voie Verte (Concept Store)

NUMERO UNIQUE 0892 700 262



PLAT DE MORUE DONNA DE LA VOIX	ARTICLE ILES DES PETITES ANTILLES	GALETTE DE MANIOC PASSA SOUS SILENCE
L'IRAN SUR LE WEB OCCUPATIONS ILLÉGALES	COUTUMES L'OR DU CHIMISTE	UNE VIE SUR LE PAPIER ILE DES PETITES ANTILLES
ROI AU THÉÂTRE MER ANGLAISE	SURFACE AGRICOLE GIGA-NEWTON	XÉNON AU LABO
FAUSSE NOUVELLE GRANDE TAILLE	GRENADINE OU CUBA CHANT ET MUSIQUE	ORIENTAL
HÉBERGÉ RASSASIÉ	CLÉ INFORMATIQUE	
MÉLODIE	CHAUDS AUX ANTILLES PRONOM PERSONNEL	POSSESSIF
FRUIT DE MER TRÈS APPRÉCIÉ AUX ANTILLES		



SUDOKU

3			6					
	1	8	2			6		
	5		3	9			7	
4			1		9		6	
	2		9					
				8	4		3	
2		7	1					8
		6	8				1	
	9			3	2			

A S C F G I F T S  
O A T L O P H W Y  
H N Z E U T X D O  
O T U O A R P C K  
L A K E B H R O A  
L P R T H B E L L  
Y W E K C O S P H  
B Q K D O I N W E  
C H R I S T M A S

SANTA CHRISTMAS WREATH  
BELL ELF GIFTS SOCK HOLLY

1er réseau de reprise mobile

REPRISE MOBILE JUSQU'À 700€

\* Sous réserve du diagnostic du technicien. Voir conditions en magasin.

LA SOLUTION SMART PHONE SERVICES

smartphoneservices.fr

MARTINIQUE : Lamentin : C.C. Galleria - Ducos : C.C. Carrefour Genipa

GUADELOUPE Abymes : C.C. Milénis - Baie-Mahault : C.C. Destrelaud Baie-Mahault : C.C. Bas-du-Fort Basse-Terre : C.C. Casino Desmarais Jarry : Imm Bravo - Voie Verte (Concept Store)

NUMERO UNIQUE 0892 700 262



# CARIBSKY

## UNE ALLIANCE PORTEUSE DE DÉVELOPPEMENT, D'ÉCHANGES ET D'ÉMULATION ENTRE PAYS DE LA CARAÏBE

### CARIBSKY: A PROMISING ALLIANCE FOR DEVELOPMENT, EXCHANGES AND EMULATION BETWEEN CARIBBEAN COUNTRIES

**CARIBSKY EST UN PROJET DE COOPÉRATION RÉUNISSANT DES COMPAGNIES AÉRIENNES DONT AIR ANTILLES ET DES ACTEURS DU TOURISME. SOUTENU PAR LES FONDS EUROPÉEN, IL VISE À SIMPLIFIER LES VOYAGES DANS LA CARAÏBE ET À DYNAMISER LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE.**

**CARIBSKY IS A COOPERATION PROJECT BRINGING TOGETHER AIRLINES INCLUDING AIR ANTILLES AND TOURISM PLAYERS. SUPPORTED BY EUROPEAN FUNDS, IT AIMS TO SIMPLIFY TRAVEL IN THE CARIBBEAN AND BOOST ECONOMIC DEVELOPMENT.**

Depuis sa récente création (2018), Caribsky a permis une meilleure connexion entre les îles françaises et le reste de la Caraïbe. Grâce à ce programme, dont l'organisation a été provisoirement restructurée par la crise COVID, un Guadeloupéen ou un Martiniquais peut se rendre notamment à la Barbade, Port-au-Prince, Curaçao, St-Kitts, Nevis, Aruba, Tortola, Bonaire, Saba, St-Eustache, San Juan, St Domingue et vice-versa, par le biais de l'achat d'un titre de transport unique contracté auprès des compagnies membres de l'alliance.

*Since its recent creation (2018), Caribsky has enabled a better connection between the French islands and the rest of the Caribbean. Thanks to this program and its organization which has been temporarily restructured by the COVID crisis, people from Guadeloupe or Martinique can visit Barbados, Port-au-Prince, Curaçao, St-Kitts, Nevis, Aruba, Tortola, Bonaire, Saba, Sint Eustatius, San Juan, Santo Domingo and vice versa, through the purchase of a single ticket contracted with member companies of the alliance.*

#### DÉVELOPPEMENT DES DESSERTES

CARIBSKY est cofinancé par le programme INTERREG Caraïbes, au titre du Fonds Européen de Développement Régional. Ce support a également contribué au développement de la compagnie Air Antilles, membre fondateur de l'alliance Caribsky, qui a acquis ces dernières années 2 nouveaux ATR, et 2 nouveaux TWIN OTTER afin de renforcer les dessertes et d'en ouvrir de nouvelles à l'image d'Antigua à partir du 17 décembre 2021. Ces nouveaux appareils ont également servi à étoffer le programme de vol de la Winair, compagnie aérienne néerlandaise et membre de l'alliance Caribsky. sur les liaisons St-Maarten, Curaçao, Bonaire, Aruba, Port-Au-Prince et St Domingue.

#### SOLIDARITE ET CONTINUITE DE SERVICE

La force du projet Caribsky s'est exprimée d'autant plus pendant la crise de la COVID malgré la fermeture des frontières. Dans un élan de solidarité au sein même de l'alliance, la compagnie Air Antilles a assuré des vols spéciaux pour le compte de la WINAIR et est naturellement venue en soutien de la Liat, membre Caribsky fortement impactée par la crise, en reprenant le service inter-caribéen pour maintenir les liaisons entre la Barbade, Sainte-Lucie et la Dominique.

#### PREVENIR ET PROTEGER

La mobilisation est mondiale pour prévenir du risque de transmission de la COVID et chaque membre et partenaire Caribsky s'assure au quotidien de prévenir de tous les risques de transmission du virus, soit par le biais de protocoles sanitaires stricts lors du transport, ou par des dispositifs d'accueil sécurisés sur les territoires. D'un point de vue purement sanitaire, le principe du billet unique pour voyager dans la Caraïbe réduit les points de contacts physiques lors des liaisons et connexions et donc minimise les risques de transmission grâce à un enregistrement unique et un suivi des bagages de bout en bout.

Dans ce contexte inédit, la position de l'alliance Caribsky est stratégique en vue de garantir avec toutes les autorités du tourisme de la Caraïbe, le rétablissement durable et sécurisé des liaisons inter-îles.

#### DEVELOPMENT OF DESTINATIONS

CARIBSKY is co-financed by the INTERREG Caribbean program, under the European Regional Development Fund. This support has also contributed to the development of Air Antilles, a founding member of the Caribsky alliance, which has acquired in recent years 2 new ATRs, and 2 new TWIN OTTERs in order to strengthen services but also, to open new lines such as PTP> <Canefield in Dominica. These new aircraft were also used to expand the flight program of Winair, a Dutch airline and member of the Caribsky alliance on the St-Maarten, Curaçao, Bonaire, Aruba, Port-au-Prince and Santo Domingo lines.

#### SOLIDARITY AND CONTINUITY OF SERVICE

The strength of the Caribsky Project was further expressed during the COVID crisis despite the border closures. In a burst of solidarity within the alliance itself, the Air Antilles company provided special flights on behalf of WINAIR and naturally came in support of Liat, a Caribsky member strongly affected by the crisis, by resuming the inter-Caribbean service to maintain links between Barbados, Saint Lucia and Dominica.

#### PREVENTING AND PROTECTING

The mobilization is global to prevent the risk of transmission of COVID and each Caribsky member and partner ensures on a daily basis to prevent all risks of virus transmission, either through strict health protocols during transport, or by secure reception systems in the territories. From a purely health point of view, the principle of a single ticket for traveling in the Caribbean reduces the points of physical contact during connections and therefore minimizes the risks of transmission thanks to a single registration and end-to-end baggage tracking.

*In this unprecedented context, the position of the Caribsky alliance is strategic in order to guarantee, with all the tourism authorities of the Caribbean, the sustainable and secure re-establishment of inter-island links.*

**PLUS D'INFORMATIONS**  
Téléchargez le flyer Caribsky :



**MORE INFORMATION**  
Download THE Caribsky flyer :







## Caribbean United

À leur création en 2002, Air Antilles et sa compagnie soeur Air Guyane avaient l'ambition affirmée d'ouvrir le ciel au plus grand nombre... Depuis, un vaste réseau de connexions inter-îles a été développé entre la Caraïbe francophone, anglophone, hispanophone, néerlandaise et la Guyane. **Air Antilles est devenue La compagnie aérienne offrant le plus grand nombre de destinations vers la Caraïbe au départ des Antilles-Guyane.**

Dans cette même volonté, des accords d'alliance et de partenariat ont été initiés avec des compagnies aériennes majeures offrant plus destinations et connexions adaptées à tarifs accessibles. > Air France, Corsair International, Winair, etc.

When it was launched in 2002, Air Antilles and its sister company Air Guyane had the wish to make travel accessible to everyone... Since then, an extensive network of inter-island connections has been developed between the French, English, Spanish-speaking Caribbean, Dutch islands and French Guiana. **Air Antilles has become the airline offering the greatest choice of Caribbean destinations departing the French Antilles-French Guiana.**

With the same drive, alliance and partnership agreements have been initiated with major companies delivering more destinations, smoother connections, and accessible rates. > Air France, Corsair International, Winair, etc.

## Une flotte alliant sécurité et modernité

La compagnie est dotée d'une flotte mixte de 16 avions modernes et confortables, répondant aux normes européennes les plus contraignantes en termes de technologie, de sécurité et d'émission de CO2.

## Combining safety and modernity

The company has a fleet of 16 modern and comfortable airplanes meeting the strictest European standards in terms of technology, safety, and CO2 emissions.



Partenaire des compagnies



Le programme fidélité Air Antilles permet aux clients membres de cumuler des miles à chaque voyage, qu'ils peuvent convertir en « billets prime » via leur espace personnel [airantilles.com](http://airantilles.com)

The **Air Antilles** loyalty program allow its members to earn miles on each trip and redeem them for free flights on their personal account [airantilles.com](http://airantilles.com)



C'est la solution **100% flexible et économique** qui donne des ailes aux grand voyageurs.

Ce programme permet de bénéficier de nombreux avantages, mais surtout de crédits vols à tarif fixe et préférentiel allant jusqu'à 50% de réduction\*. À découvrir sur [airantilles.com](http://airantilles.com)

It's the **most flexible and budget-savvy** solution for seasoned travelers.

This program not only offers benefits but gets you fixed-value points to book your airfare with discounts of up to 50% on your ticket price\*. To discover on [airantilles.com](http://airantilles.com)

\* Base tarifaire billets FLEX / \* Base FLEX tickets







# Caribsky network

**Interreg**  
Caraïbes  
Fonds européen de développement régional







# LA PREMIÈRE BMW iX. PIONNIÈRE D'UNE NOUVELLE ÈRE.

Modèle présenté : BMW iX xDrive40. Consommation électrique combinée : 22,5 - 19,4 kWh/100km WLTP. Émissions de CO<sub>2</sub> en g/km (combinées) : 0 g/km. Photo non contractuelle.

AAG, 3 bd de Houelbourg, 97122 Baie-Mahault, 0590 26 97 75. AAAM, ZAC le Lareinty, 97232 LE LAMENTIN, 05 96 71 54 53.   
ASM, Hope Estate, Lieu-dit Esperance, 97150 SAINT-MARTIN, 05 90 52 83 70. BMW Saint-Martin